

MI503

S623

V34



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

**MUSIC LIBRARY**

---


M1503  
.S623  
V34

UNIVERSITY OF N. C. AT CHAPEL HILL



00010982136

M  
M  
-  
1 1 1



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

DER VASALL VON SZIGETH.



# DER VASALL VON SZIGETH

(IL VASSALLO DI SZIGETH)

OPER IN DREI ACTEN.

TEXT VON

LUIGI ILLICA UND F. POZZA

FÜR DIE DEUTSCHE BÜHNE UBERTRAGEN VON

MAX KALBECK

MUSIK VON

ANT. SMAREGLIA.

CLAVIERAUSZUG MIT TEXT VON JULIUS STERN.

↔ Als Manuscript gedruckt. ↔

Preis M. 12.— netto.  
fl. 7.20

*Alle Rechte der Aufführung, Uebersetzung, Musik-Arrangements im Ganzen oder Bruchstücken,  
sowohl Vocal als Instrumental etc. vorbehalten.*



Ausschliessliches Eigenthum des Verlegers für alle Länder

**JOSEF WEINBERGER**

LEIPZIG.





# DER VASALL VON SZIGETH

OPER IN 'DREI ACTEN.

## PERSONEN:

ANDOR		Sohne des Miklus, ehemaligen Besitzers . . . . .	<i>Tenor</i>
MILOS		der Herrschaft bei Szigeth . . . . .	<i>Baryton</i>
NAJA,		eine Dalmatinerin . . . . .	<i>Sopran</i>
ROLF,		ehemaliger Vasall des Miklus . . . . .	<i>Bass</i>
KONRAD . . . . .			<i>Bass</i>
DIE AEBTISSIN		des Klosters . . . . .	<i>Alt</i>

Magnaten, Edelleute, Soldaten,  
Zigeuner, Monche, Nonnen, Pagen, Laulleute, u. s. w.

ORT DER HANDLUNG. UNGARN

ZEIT. 1200.



# INHALTS-VERZEICHNISS

## INDICE.

### VORSPIEL.

#### I. ACT.

	PAG.
I. Scene. <i>Abtissin, Andor, Naja,</i> <i>Milos, Chor . . . . .</i>	1
II. „ <i>Chor, Milos . . . . .</i>	16
III. „ <i>Rolf, Milos, Chor . . . . .</i>	21
IV. „ <i>Finale, Naja, Milos, Rolf</i>	39

#### II. ACT.

I. Scene. <i>Chor . . . . .</i>	48
II. „ <i>Herold, Conrad, Chor . . . . .</i>	57
III. „ <i>Rolf, Conrad, Chor . . . . .</i>	67
IV. „ <i>Milos, Andor, Rolf, Chor . . . . .</i>	72
V. „ <i>Ballett, Rolf, Andor . . . . .</i>	79
VI. „ <i>Andor, Rolf, Naja . . . . .</i>	92
VII. „ <i>Andor, Naja . . . . .</i>	94
VIII. „ <i>Finale, Milos, Andor,</i> <i>Naja, Chor . . . . .</i>	100

#### III. ACT.

I. Scene. <i>Rolf, Naja . . . . .</i>	129
II. „ <i>Naja . . . . .</i>	139
III. „ <i>Rolf, Andor, Naja . . . . .</i>	140
IV. „ <i>Andor, Naja . . . . .</i>	141
V. „ <i>Milos, Andor, Naja . . . . .</i>	152
VI. „ <i>Rolf, Milos, Andor, Naja</i>	161

### PROLOGO SINFONICO.

#### ATTO PRIMO.

Scena I. <i>Canonichessa, Andor, Naia,</i> <i>Milos, Coro.</i>
„ II. <i>Coro, Milos.</i>
„ III. <i>Rolf, Milos, Coro.</i>
„ IV. <i>Finale, Naia, Milos, Rolf.</i>

#### ATTO SECONDO.

Scena I. <i>Coro.</i>
„ II. <i>Araldo, Conrad, Coro.</i>
„ III. <i>Rolf, Conrad, Coro.</i>
„ IV. <i>Milos, Andor, Rolf, Coro.</i>
„ V. <i>Danze, Rolf, Andor.</i>
„ VI. <i>Andor, Rolf, Naia.</i>
„ VII. <i>Andor, Naia.</i>
„ VIII. <i>Finale, Milos, Andor,</i> <i>Naia, Coro.</i>

#### ATTO TERZO.

Scena I. <i>Rolf, Naia.</i>
„ II. <i>Naia.</i>
„ III. <i>Rolf, Andor, Naia.</i>
„ IV. <i>Andor, Naia.</i>
„ V. <i>Milos, Andor, Naia.</i>
„ VI. <i>Rolf, Milos, Andor, Naia.</i>



VORSPIEL.

PRELUDIO.

Andante sostenuto.

The musical score is arranged in five systems. The first system shows the piano introduction with a bassoon part (Fag.) and a flute part (Fl.). The second system continues the piano part and introduces a viola part (Vla.). The third system features a clarinet part (Clar.) and a mezzo-soprano vocal line (m. s.). The fourth system includes a bassoon and cello part (Fag. Vel.). The fifth system continues the piano accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and common time (C). Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (m. f.).

Fl.

Ob.

*p*

This system shows the beginning of a musical passage. The bass clef part features a rhythmic pattern of eighth notes with a dynamic marking of *p*. The treble clef part has rests in the first two measures, followed by a melodic line. An Oboe (Ob.) part is indicated by a clef change and a note in the second measure. A Flute (Fl.) part is indicated by a clef change and a note in the third measure.

This system continues the musical passage. The bass clef part maintains the eighth-note rhythmic pattern. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The Oboe and Flute parts continue their respective lines.

*m. s.*

This system features a *m. s.* (mezzo sostenuto) marking. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part has a chordal accompaniment with a treble clef staff. A dashed line indicates a continuation of the treble clef line.

Clar. Viol.

This system introduces the Clarinet and Violin parts. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part has a chordal accompaniment. The Clarinet and Violin parts are indicated by a clef change and notes in the first measure.

*m. s.*

This system continues the musical passage. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part has a chordal accompaniment with a treble clef staff. A *m. s.* marking is present. A dashed line indicates a continuation of the treble clef line.

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

Second system of a piano score. The right hand contains a series of triplets, with the first measure marked *Cor. marc.* and the second measure marked *marc.*. The left hand continues with accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand features a sequence of sixteenth-note triplets. The left hand has sixteenth-note sextuplets, indicated by the number '6' below the notes.

Fourth system of a piano score. The right hand has sixteenth-note triplets and sextuplets. The left hand has a dynamic marking *f* and includes a section marked with a double bar line and the number '12'.

Fifth system of a piano score. The right hand features a sequence of sixteenth-note triplets and sextuplets. The left hand has a dynamic marking *f* and includes a section marked with a double bar line and the number '7'.

Adagio.

8<sup>va</sup>

VI.  
Vla.  
Vel.

*dim.*

This system shows the Violin (VI.) and Viola (Vla.) parts. The Violin part begins with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo). The Viola part is marked *Vel.* (velocemente). The music is in 3/4 time and features a melodic line in the violin and a more rhythmic accompaniment in the viola.

Ob.

This system continues the Violin and Viola parts. The Viola part has a *3* (triple) marking. The music maintains the *Adagio* tempo.

This system continues the Violin and Viola parts. The music features a melodic line in the violin and a rhythmic accompaniment in the viola.

Clar.

This system introduces the Clarinet (Clar.) part. The Viola part has a *3* (triple) marking. The music continues with the *Adagio* tempo.

Vel.

This system continues the Violin and Viola parts. The Viola part has a *7* (sevens) marking. The music maintains the *Adagio* tempo.

*animando molto e cresc.*

This system continues the Violin and Viola parts. The music is marked *animando molto e cresc.* (animando molto e crescendo), indicating a significant increase in tempo and volume.



First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex texture with many beamed sixteenth notes and slurs. There are several accents (v) and dynamic markings (f) throughout the system.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It maintains the same key signature and complex rhythmic patterns. Accents (v) and dynamic markings (f) are present.

Third system of musical notation. The upper staff continues with complex rhythmic figures, while the lower staff has fewer notes. A dynamic marking of *f* is visible. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a series of chords and moving lines. The lower staff has a more active line. A dynamic marking of *dim.* is present in the latter part of the system.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp* and *p*.

Sixth system of musical notation. The upper staff consists of a series of chords, while the lower staff has a more active line. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the complex textures from the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring woodwind entries. The treble clef part is labeled "Ob. marcato" and the bass clef part is labeled "Tromp.". There are dynamic markings *f* and *sf* in the bass line.

Allegro piuttosto moderato.

Fifth system of musical notation, featuring woodwind entries. The treble clef part has a *f* dynamic marking. The bass clef part is labeled "Fag. Vla." and "marcato". There are triplet markings in both parts.

Sixth system of musical notation, featuring woodwind entries. The treble clef part has a *p* dynamic marking. The bass clef part is labeled "Cor." and "pizz.". There are triplet markings in both parts.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with triplets and slurs. The lower staff contains a bass line with triplets and a 'Cor.' (Cornet) part. A large bracket spans across the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets. The lower staff is labeled 'Viol.' (Violin) and contains a melodic line with triplets.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets. The lower staff contains a bass line with triplets.

Fourth system of musical notation. The upper staff is labeled 'Tromp.' (Trumpet) and contains a melodic line with triplets. The lower staff contains a bass line with triplets and a 'Pos.' (Posaune) part. Dynamic markings 'm. s.' and 'Pos.' are present.

Fifth system of musical notation. The upper staff is labeled 'Ob. Cornet.' (Oboe/Cornet) and contains a melodic line. The lower staff is labeled 'Viol.' (Violin) and 'Vel. Clar.' (Violoncello/Clarinet) with the instruction 'con espr.' (con spirito). The tempo marking 'Andante.' is present at the beginning of the system.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff contains a bass line. A 'cresc.' (crescendo) marking is present at the end of the system.

First system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff contains a supporting accompaniment with chords and moving lines. A fermata is placed over a measure in the treble staff.

Second system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with some slurs. Bass staff continues the accompaniment. A fermata is placed over a measure in the treble staff.

Third system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' and a slur. Bass staff continues the accompaniment. A fermata is placed over a measure in the treble staff. The word "Pos." is written above the bass staff.

Fourth system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff has a clarinet part indicated by "Clar." above the staff. Bass staff continues the accompaniment. The dynamic marking "sf" is written below the bass staff.

Fifth system of piano score. Treble and bass staves. Treble staff has a fermata over a measure. Bass staff continues the accompaniment. The dynamic marking "con espress." is written below the bass staff. The instruction "un poco ritard." is written above the bass staff.

## ERSTER AKT.

## 1. SCENE.

ÄBTISSIN. ANDOR. NAJA.  
MILOS. CHOR.

Das Theater stellt das Innere der Hauptkirche eines Klosters vor. Im Hintergrunde des Prospektes der Hochaltar, zu welchem eine breite Stufenreihe hinaufführt. Auf der einen Seite der goldene Sessel der Äbtissin, auf der andern die mit Samt gepolsterten Betschemel und Sitze des Brautpaares, reich mit Gold und Brocat verziert. Die Äbtissin ist von ihrem heiligen Gefolge umgeben, um das Brautpaar steht der Hochzeitszug versammelt. Man sieht den finsternen und leidenschaftlich bewegten Milos, von Pagen begleitet, welche zwei Freiherrenkronen auf Atlaskissen tragen. Magnaten, Ritter, Edeldamen. In der Kirche wogt das Volk.

## ATTO PRIMO.

## SCENA I.

CANONICHESSA. ANDOR. NAJA.  
MILOS. CORO.

*Cattedrale di un chiostro; l'altare maggiore è nel fondo di prospetto; vi si accede per una ampia gradinata. Da una parte il seggio dorato della canonichessa, dall'altra il ricchissimo seggio ed inginocchiatoio degli sposi con cuscini di velluto, con paneggiamenti di broccato e d'oro. La canonichessa è circondata dal sacro corteo, gli sposi sono circondati dal corteo nuziale; dietro di loro sta Milos cupo ed agitato. Magnati, cavalieri, dame. Il popolo è nella chiesa.*

Andante sostenuto.

legato

Lo.

Äbtissin.  
Canonicchessa.

Va - ter der Lie - be, der du Him - mel und Er - de dir zum  
Di - o da - mo - re, che in un ba - cio in - fi - ni - to spa - si

\*

Prei - se erschufst und uns zur Lust, dass wir in Lie - be mit dir uns ver -  
lon - du del mar ai rai del sol, la nu - be az - zu - ra al fred - da

ei - nen als dei - ne Ge - schöpfe, sieh gnä - dig und mild her - nie - der!  
*mon - te, e al pra - to dell' au - ra con - ce - di i cas - ti am - ples - si,*

Gieb die - sen Her - zen, die hier tren sich ver - bin - den, in dei - nem Na - men, der Kir - che Se - gen! A -  
*ai de - si - de - ri sor - ri - di ed ai tri - pu - di che fan - noi ba - ci al ta - la - mo je - con -*

men!  
 di.  
**CHOR. CORO.**  
 Sopr. *p*  
 Va - ter der Lie - be, o blick - ke her nie - der auf die - se Her - zen, die tren sich ver -  
*Ai de - si - de - ri sor - ri - di ai tri - pu - di ai de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*

Alto. *p*  
 Va - ter der Lie - be gieb die - sen Her - zen, treu ver - - bun - den in dei - nem  
*Ai de - si - de - ri ed ai tri - pu - di sor - ri - di ai tri - pu -*

Ten. I. *p*  
 Sieh, o Va - ter der Lie - be, her nie - der! Den Her - zen, treu ver -  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di sor - ri - di ai tri -*

Ten. II. *p*  
 Sieh, o Va - ter der Lie - be, her nie - der! Den Her - zen, treu ver -  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di sor - ri - di ai tri -*

Basso I. *p*  
 O Gott der Lie - be, gieb die - sen Her - zen, die  
*Ai de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*

Basso II. *p*  
 O Gott der Lie - be, die - sen Her - zen, in  
*A - i de - si - de - ri sor - ri - di ai tri -*

Org. *p legato*





Op-fer, und gött-li-che Ge-sün-ge er-klä-nen wie-der. Von dei-nem blonden Haup-te, ge-lieb-te  
 sa-la e un can-ti-co di-ri-no ecceggia in cie-lo. Dal-la tua bion-du tes-ta O mia fan-

Toch-ter, ent-fer-nen En-gel-hän-de den weis-sen Schlei-er!  
 ciul-la sciol-go-noi che-ru-bi-ni il bian-co ve-lo.

**Andor** (si avvicina a Naja e la conduce lentamente verso l'altare.)

Ist's nur ein Traum, der fern aus lich-ten Hö-hen her-ab sich sen- ket voll Won-ne zu  
 Dol-ce vi-sion di-ri-na tut-to ap-pa-re... E tu fan-ciul-la col tuo bian-co

mir? Mein blond-er Che-rub, lass den Schleier we-hen, in dei-nen Him-mel trag mich fort - mit  
 rei, Fra gli splen-do-ri e can-ti dell'al-to-re mi sembri un an-giol che mad-duce al

**Naja.**

dir! O süs-ses Wort, o se-li- ges Ent-ziik-ken, o Lust, wie kei-ne mir je noch be-  
 ciul! Profondo eb-brezzad e-sta-si er-le-ste! es-ul-ta la-aj-na tut-ta al

schert! Die Freu-de naht, mich Ar - me zu be - glücken! Wann hättest du, mein Herz, so viel be -  
 mor! Ah! sì, pa - ro - lear - den - ti so - no que - ste, L'e - stasi è que - ta che ha brando il

**Milos** (während die beiden Gefolge das Brautpaar umgeben und die Pagen die Freiherrenkronen darreichen, Andor  
*(mentre i due cortei circondano gli sposi, e i paggi porgon loro le due corone baronali, guardando con stu-*

schert? Thor, du jubelst zu früh! Statt heit - rer Sänge erschreckt dich bald der  
 cor. Can - tà fol - le lu - mor! Il lie - to can - to in ne - nia su - ne -  
 mit Blicken des Hasses betrachtend.)  
*ardo d'odio Andor)*

Kla - ge dump - fer Laut! Bald ist vor - ü - ber das eil - le Fest - ge - prän - ge,  
 ral sì mu - te - rà e la tua gio - ja in dis - pe - ru - to pian - to,

ein an - der Bet - te harrt der tod - ten Braut  
 sovr' al - tro let - to Na - ja pu - se - rà!

(Andor will mit Naja vor den Altar treten, als sie plötzlich von einem jähen Taumel ergriffen, Alle von sich zurückstößt. Wankend reißt sie den Schleier  
*(Andor conduce Naja avanti all' altare, quando essa ad un tratto, presa da improvviso delirio, respinge tutti da se. Jacilla, si strappa il velo, getta al suo-*

*dimin.*

**Allegro ma non troppo.**

herunter, wirft die Krone zur Erde, die Andor ihr aufgesetzt hat, und ringt nach Luft.)  
*lo la corona che Andor ha posata sulla sua testa e singhiozza.)*

**Naja.**  
 Weh mir! Ich be - be, Nacht vor meinen Blick - ken!  
 [Cu - po] tre - men - do mi s'os - cu - ra il cie - lo.

In mei-nen Ader-n, wel-che frem-de Glut?  
 il san-gue m'an-le d'uno strano ar-dor... Ha! die - ser -  
 u - na cu -

Schlei - er will zu Bo - den mich drük - ken, mein weisses  
 te - na che mi ser - ra è il 3 re - lo... lu bian-ca

Braut - kleid leuchtet rot wie Blut!  
 ves - te mi di-lania il cor.

**Un poco meno mosso.** (von Schrecken erfasst)  
**Andor** (preso da terrore)

O Na-ja! was ist dir? re-de! Ich bin es, dein An-dor, dein Ge-lieb-ter.  
 O Na-ja! a me ris-pon-di son i - o... son i - o che ti chia - mo

*poco rall. e dim.*

**Andante.** Naja (die vor dem Altar niedergesunken.)  
 (accasciata ai piedi dell'altare)

An-dor! Mein Brautkleid, rette mich, ent-fern' es, nur schnell, sonst muss..  
 An-dor! lu ves - te per pie-là mi to - gli Ah-me! mo - riv

(die Kräfte verlassen sie, die Arme sinken herab.)

(öffnet mit einer letzten Anstrengung -  
ma le forze l'abbandonano le brac-

ich ster-ben!  
mi sen-to

**Andor** (sie aufrichtend und ihr Haupt auf sein Knie legend.)  
(*sorregendola la rialza e posa la testa di lei sui suoi ginocchi.*)

Weh' mir, schon im Er-löschen sind ih-re Au-gen  
Ahi-me! già sen-za sguardo e la pu-pil-la

An-dor, ich bin des  
An-dor questa è la

(ung die Augen, erkennt Andor, umklammert ihn und will sprechen.)  
*cia rilassate non hanno piu la forza e Na i a cade inerte balbettando.*)

To-des! (stirzt)  
mor-tel! (muore)  
(in Verzweiflung.)  
(*balzando in piedi livido e spaventato urla.*)

O Na-ja!  
O Na-ja!

*espressivo e sensibile*

Äbtissin.  
Canonicheffa.

**CHOR. CORO.**  
SOPR.

Todt!  
mor-tal!

Uns-re Fren-  
Il tri-pu-

de, ach, wir Ar-men, kehrt schnell sich in Trau-rig-keit!  
dio, o spa- ren-to, si mu-ta in fu-ni-ral

Der hei-  
eil can-

te-re Hoch- zeits-gesang en-det mit Kla-gen! sie knien zum Gebet nieder.  
to-nu-zia le fi-ni see in un-la-men-to. Si inginocchiano per pregare.

Andor (in wilder Verzweiflung.)  
(con selvaggia disperazione.)

Wo-zu Ge - bet? Gott ach-tet nicht der Kla - ge, er will nicht  
 Pre-gar che rull! ah, ben cru-de-ler Di-o, Je-ro-er il

hö - ren, was hilft die Fröm-nigkeit? Wa-rum das mir? ... O antwort - lo - se  
 cie - lo e fo - le le pie-tà Ah, noi pre - gar - non dr' il lab-bro

Fra-ge! Zum Him-mel wollt ihr drin-gen, er bleibt euch weit! Von dort o ben her -  
 ni - o chr' so - lo lu be - stem-mia in cor mi stä. Dull' al - ta - rr hu -

un - ter die schim - mern - den Lich - ter, das Flit-ter - gold! Weg mit dem Weih - rauch-  
 giar-do Id - di - o strap - pa - te, chè rana gold- larra di men-zo - gna e-

Andor erblickt, nachdem der erste Ansturm des Schmerzes vorüber, seinen Bruder Milos, und wirft sich ihm wehklagend in die Arme; dann betrachtet er den Leichnam Najas mit tiefer Trauer.

Andor passato l'impeto del dolore, vedendo suo fratello da in uno scoppio di pianto abbracciandosi a lui.

qualm! Ha! wie ihr mich be-grinst, - ihr Hohn - ge - sich - ter! Lasst das Ge - plarr-be-en-det en - eru  
 gli! Le imma-gi-ni dei son - ti col - pe - sta - te e i fu - man - ti ce - re - i col

Äbtissin.  
Canonichessa.

Psalm!  
piè.

Gott ist barmherzig,  
Pie-to-so è Iddi-o

Nein. Gott ist barmherzig, er geht mit dem Sünder, der ihn ge-  
Pie-to-so è Id-di-o, le be-stemmie or-ren-de eg-li las

Nein, Gott ist barmherzig, er  
Pie-to-so è Id-di-o dal

Gott ist barmherzig, er  
Pie-to-so è Id-dio dal

Gott ist barmherzig,  
Pie-to-so è Id-di-o

Gott ist barmherzig, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
Pie-to-so è Id-di-o e le be-stemmie or-ren-de

lästert hat, nicht in's Gericht, auch mit dem Sünder, der ihn ge-  
su, dal ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

geht nicht in's Ge-richt, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

geht nicht in's Ge-richt, nicht mit dem Sünder, der ihn ge-  
ciel per-do-ne-rà e le be-stemmie or-ren-de

Gott ist barmherzig, auch mit dem Sünder, der ihn ge-  
pie-to-so è Id-di-o e le be-stemmie or-ren-de

lä-stert, ge - het er in's Ge - richt! Ver - welkt sind  
*e - gli las - sü, dal ciöl, per - do - ne - rä!* *Spen - tu sind per*

lä-stert, er geht mit ihm nicht in's Geri-cht!  
*e - gli las - sü, dal ciöl, per - do - ne - rä!*

lä-stert, nicht mit dem Sün - der, der ge - lä - stert.  
*e - gli las - sü, dal ciöl, per - do - ne - rä!*

lä-stert, er geht mit ihm nicht in's Geri-cht!  
*e - gli las - sü, dal ciöl, per - do - ne - rä!*

lä-stert, ge - het er nicht in das Ge - richt!  
*e - gli las - sü, dal ciöl, per - do - ne - rä!*

*di Mito e guarda con tristezza il cadavere di Naia)*

mei - ner Ju - gend Blü - ten - krän - ze, in nichts ver -  
*me del gior - no è l'ar - mo - ni - a, spen - ta r*

weht der Traum mei - ner Tha - ten, zer - stoben und ver -  
*spre - me che l'al - ma be - a - ra, e come un lu - mi -*

stummt des Le - bens bun - te Tan - ze, ver - nich - tet  
*nu - so a - stro i - ra dia - ra, lu - spro sen -*

mei - ner Hoff - nung rei - che Saa - ten! Ja, fah - ren lass' ich  
 tier dell' e - sis - ten - za mi - o Tri - pu - di del - la

al - le Wahn - ge - dan - ken, die schmei - chelnd sonst ein schwa - ches  
 vi - ta, oh! co - se ra - ne! Po - ter! Splen - do - re! Vo - lut -

Herz be - glei - ten; Den Sternen  
 tà! Bel - lez - za! e tu, chi -

will ich nach, die mir ver - san - ken, ein mü - der Wän - dersmann in's Dun - kelschrei - ten! Einsam und  
 me - ra sol - le, o gio vi - nez - za, la più ful - la - ce del - le lor - ve - ma - ne! So - lo ed i

e - lend mögen meine Ta - ge traurig ver - hal - len als ei - ne lan - ge Kla - ge, bis der  
 gno - to ró chesail mio can - to lun - goun la - men - to un - in - fi - ni - lo pian - to, sin che



Geist, mü-de des Kampfs und er-mat-tet, sein Ziel er-rei-chet, und man den Leib be-stat-tet;  
 stan-co del-la lun-ga ago-ni-a, sen-za do-lo-re ve-drò la fi-ne mi-a!

den Tod nur treff-lich auf mei-nen stillen We-gen, gleich ei-nem Freun-de kommt er mir  
 E sia si-len-zio la mor-tea mè d'in-tor-no, come or-si-len-zio e di mia

(er kniet weinend neben Naja nieder) **Äbtissin.**  
*egli s'inginocchia piangendo presso Naja Canonichessa.*

bald entge-gen! *Re-qui-em ae-ter-nam do-na e-i. Do-mi-ne et*  
 vi-ta il giorno.

**Milos** (in wilder Freude)  
*(con gioia selvaggio.)*

lux per-pr-tu-a lu-ce-at - i! Ein Lied der Lie - bedünkt mich je-ne  
 Dia-mo-re e can-to que-sto inno fe

We-i-se, ge-macht zu meinem Prei-se, den Hy-me-nä-us hör-ich in ihr er-ra-le!  
 Gli-a-cor-di tuoi di pian-to, or-ga-no sa-cro, han-no per me l'in

klin - gen und A - moret - ten sin - gen!  
 can - to d' u - na canzon nu - zin - te.

(Die Mönche tragen den Körper Najas in die unter dem Hochaltar befindliche, durch ein Gitterwerk sichtbare Krypta. Sobald sie verschwinden, wirft Andor sich, vom Schmerz überwältigt, weinend und klagend vor dem Gitter hin.)

*I Monaci trasportano il corpo di Noia nei sepolcreti che stanno nella cripta sotto all' altare maggiore e di cui si vede la cancellata di ferro. - Andor accompagna muto - quando ne escono - Andor preso du supremo dolore si aggrappa alla cancellata piangendo e gridando.*

Re - qui  
 Re - qui  
 Re - qui  
 Re - qui

l. H.

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

em ae - ter - nam do - na e - i Do - mi - ne et lux per - pe - tu -

col 8<sup>va</sup>

## Andor.

Mit der Todtendort ha-ben siemeinHerz auch be-  
 Nel-le tom-br se - gre - te anche il mio cor chiu -

a lu - ce - at e - i.  
 a lu - ce - at e - i.  
 a lu - ce - at e - i.  
 a lu - ce - at e - i.

col Sva.

gra - ben, und wie das Da-sein en - det, mein Ge-schick ist vol - len - det!  
 de - te e sia del - la mia vi - ta la vi - cen - du fi - ni - ta.

Die Herren und Edlen führen Andor hinweg. Die Kirche leert sich allmählig. Milo s verschwindet durch die Bogengänge hinter den Säulen. Die Scene bleibt völlig leer. Das Ave wird geläutet. Sonnenuntergang. Durch die hohen Fenster fallen die letzten Strahlen. Es wird Abend.

*I cavalieri conducono via Andor. Poi la cattedrale si vuota lentamente. Milo scompare per le arcate dietro alle colonne. La cattedrale rimane affatto deserta. Le campane suonano l'Ave Maria. Eil tramonto, dagli alti finestroni il sole manda l'ultimo suo raggio infuocato, poi si spegne a poco a poco. Comin-Glocke. cia la sera.*

2. SCENE.  
CHOR. MILOS.

SCENA II.  
CORO. MILOS.

Allegretto.

CHOR der Holzfäller (Die Stimmen ertönen zuerst von Weitem, dann nähern sie sich und verhallen wieder in der Ferne.)  
CORO di boscaioli (Le voci prima si odono appena distinte; poi si avvicinano e quindi si allontanano.)

Ten. Hört  
Suo -

Basso. Hört  
Suo -

Allegretto.

das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für heu-te.  
na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re stan-ca.

das Läu - - ten! Nach har - ter Ar - beit ruhn wir aus für  
na suo - na l'A - re Ma - ri - a

Hört das fried-li-che Ge-läu-te! Nach har-ter Ar-beit ru - hen wir aus für  
Suo - na l'A-re Ma-ri-a; il bo-sca-juo-lo po - sa la scu-re

heu - te, nach har - - ter Ar - beit ruhn wir aus für  
il bo - sca-juo - - lo po - - sa la scu - - re

heu - te, La - la! Und heim-wärts len-ken wir die Schrit-te aus dem Wald in uns-re  
 stan - ca, Su, sul chè - lun-ga è da ri - far la ri - a Al - la — — — — — cas-et - ta

heu - te, La - la! Und heim-wärts len-ken wir die Schrit-te aus dem Wald in uns-re  
 stan - ca, Su, sul chè - lun-ga è da ri - far la ri - a Al - la — — — — — cas-et - ta

Hüt - te! A - re! A - re!  
 bian - ca! Su, su, su, su.

Hüt - te! A - re! A - re!  
 bian - ca! Su, su, su, su.

Sopr.  
 Wo bist du, mei-ne Au-gen-wei-de? Komm, kü-se mich, du brau-  
 Täf-fret - - ta, o bo-sca - juo - lo, Täf-fret-taal ba - cio mi -

Alto.  
 Wo bist du, mei-ne Au-gen-wei-de? Komm, du brau - nes  
 Täf-fret - - ta, o bo-sca - juo - lo, Täf - - - fre - ta al

nes Kind der Hai-de! Schläf - rig will von sei-nem Zweig der klei-ne Vo-gel  
*o dal-la bru-ghe ra. Del - la ron-di-ne tor-na al nido il*

Kind der Hai-de! Schläf - rig will von sei-nem Zweig der klei-ne Vo-gel  
*ba - cio mi - o. Del - la ron-di-ne tor-na al nido il*

flie - gen und in's Nest sich schmie - gen. *A - ve Ma -*  
*ro - lo quan-do rien la se - ra. Quan - do*

flie - gen und in's Nest sich schmie - gen. *A - ve Ma -*  
*vo - la quan-do rien tu se - ra. Quan - do*

\* *rit.*

(Milo s'erscheint von rechts im Hintergrunde unter dem Bogengange und kommt langs.  
 (Milo s'appare dal fondo sotto le arcate di destra e si avvanza lentamente.) hervor.)

ri - a, Ma - ri - al  
 rien la se - ra.

ri - a, Ma - ri - al  
 rien la se - ra.

Sostenuto.  
Milos.

Schweig - sa - me Schat - ten um - nach - te - ter Ge - fil - de, in eu - ern schwarzen  
Om - bre si - len - ti del - la not - tur - na que - te nol vo - stro ne - ro

*sp*

(er nähert sich der Gruft und betrach-  
(*si avvicina alla cripta e osserva con*

Man - tel lasst mich hül - len der Lie - he Sün - den und mei - ne wil - den  
man - to na - scon - de - te il mio de - lit - to e le mie bra - me ar -

tet Na ja mit tiefer Bewegung)  
*profonda emozione Na ja*

## Andante.

Wün - sche! Dein bleiches Ant - litz ist ei - ne  
den - ti! Bu - giar - dae mor - te sul bian - co

Lü - ge, und scheinst du leb - los auch, du bleibst nicht kalt; bald wie - der  
vi - so, bu - giar - do è il ge - li - do fu - sco pal - lor; l'o - ra é vi -

lä - cheln die stren - gen Zü - ge, zum schön - sten Le - ben erwachst du  
ci - na del tuo sor - ri - so, vi - vir - rai Na - ja splen - di - do

*marcato*

bald!  
fior!

Du wirst die Sprache der Lie - be hö - ren, zu höhern  
U - drai un no - va i - dio - ma arden - te no - re ca -

Freu - den kehrtst du zu - rück; kein Lau - scher soll dann uns bei - de  
rez - ze no - ri so - spir la no - va ri - ta per te un fre -

stö - ren, in meinen Armen blü - het dein Glück! Du wirst die  
men - te sa - rà di ba - ci cal - do de - tir! U - drai un

*marcato*

Spra - che der Lie - be hö - reu, zu neu - en Freu - den kehrtst du zu -  
no - va i - dio - ma ar - den - te no - re ca - rez - ze no - ri so -

*p cresc.*

rück, es soll kein Lauscher uns bei - de stö - ren, in meinen Armen erblüht dein  
spir - la no - va ri - ta per te un fre - men - te sa - rà di ba - ci cal - do de -

*dim.*



Gück!                      Mich leitet    eindunkler    Wil - le,            er ver - wan - delt    und ver -  
 tir.                      M'af - fan -    na un bie - co Id - di - o            che tra - mu - ta            e sua -

keh - ret,            was in hei -    li -    ger    Stil -    le    ein mensch - lich Herz ver -  
 tu - ra            o - gni uma            no            de - si -    o            ed ogni es - sen - za

eh - ret.            Ja, ein Dä - mon ver - hee - ret    mei - ne    Sin - ne    und Ge -  
 pu - ra.            In Id - dio    che tra - sfor - ma            il pen - sie - ro            in tor -

dan - ken!            Acherbrach - te            zum Wan - ken.            was gut und wahr            in mir!  
 tu - ra            e o - gni co - sa            de - for - ma            il bene, il ver,            la fè;

Ein Geist, der Gott nicht ach - tet,            Al - tar            und Tem - pel  
 Un Dio    che Iddio de - ri            de,            e i            tem - pli e l'a - pel

schän - det, zum Schlech - ten al - les wen - det und  
strug - ge e in - paz - za e ro - del e mug - ge e a -

nach dem Bö - sen trach - tet! Er ist es, welcher mich  
mo - re e fe - de uc - ci - del! Un Di - o del - la tus -

an - treibt zu je - der Schrek - kens - that der Höl - le,  
su - ria che in tor - re fra - tri - ci - die sma - nie

*cresc.* *p*

er quält mein ar - mes Hirn, giebt es dem Wahn - sinn  
mi eru - ce il ce - re - bro e tran - su - ma - na il

*ritard.*

## Andante come prima.

preis. Dich vom Al - ta - re hab' ich ge - stoh - len, ich bin der Tod ge -  
cor. Per me all' al - ta - re io t'ho ra - pi - ta e oh - li - a - to ha

we-sen, vor dem dir ge-graut: nun will ich dich aus dem Gra-be  
 tut-to e il mon-do e il ciel-per me al-la morte l'ho gher-

ho-len: Witt-we des Bru-ders, wer-de mir Braut!  
 mi-ta-re-dora e l'a-ra-vo-to l'a-rel!

*animando*

*Andante sostenuto*

Doch, wenn Rolf mich be-tro-gen?  
 E se il vec-chio men-ti-ra?

Wenn das Mit-tel, das er brau-te, um in Schlum-mer sie ein-zu-  
 Se quel fil-tro quel ve-le-no non in son-no l'avres-se as-

hül-len, sie ge-töd-tet hät-te? Rolf ist ein Mei-ster verbor-ge-ner  
 sor-ta, ma l'avres-se mor-to? Rolf ben-co-no-sce dell'ebre i se

(Er geht auf die Krypta zu.)  
(*avvicinandosi verso la cripta*)

Kräf - te. Vielleicht giebt mir ihr Ant - litz ein hoffnungs - vol - les Zei - chen der Ge -  
gre - ti! Po - tes - si in vol - to in se - no in sin - to - mo spi - ar - le che n'ac -

wiss - heit; bald muss sie vom Schlaf er - wa - chen.kehr - te  
que - ti! Già l'o - ra è del ri - sve - glio; for - se

schon die Seele zu - rück in ih - re sü - sse Woh - nung? Und beglückt mich ein  
lir - ve - tor - na la Fi - ta al suo cor - po di ne - ve, egliù fat - to - ci -

Seuf - zer ihrer ge - lieb - ten Lip - pen. Auf! Al - ter her - bei! He, wo  
na - bro for - se sospi - ra il lab - bro. Vech - chio, o - ve sei? o - ve

**Andante.** (Über einem Seitenaltar dreht sich ein Heiligenbild und zeigt eine ge -  
heime Thüre, in welcher Rolf steht.)

bist du? Er - schei - ne! (Sopra un altare laterale gira la immagine di un vecchio Santo, appare  
se - i? l'uf - fret - ta! una porta segreta dalla quale si presenta Rolf.)

3. SCENE.

ROLF. MILOS. CHOR. (unsichtbar)

SCENA III.

ROLF. MILOS. CORO. (invisibile)

Rolf. Milos. Rolf.

Rolf! Mi - los! Was für ein Schleichweg? Ein  
 Rolf! Mi - los! La strada ri - a! Fu

trau - li - ches. Lie - bes - Pfört - chen. Dort, je - ner spin - del - dür - re, from - me Büs - ser war ein - mal  
 rar - co d'un ca - ra - lie - re; e. fu già ten - po il ma - gro san - to vi - de del ca - ra -

Zeu - ge vom zarten Ein - ver - stän - dnis Zwei - er, die sich ge - liebt; sie star - ben  
 lie - ro e du - na ca - sta suo - ra i mi - ste - ri d'a - mor. Ne na - que un

Bei - de, durch - bohrt von ei - nem Spee - re, als der wil - de Gat - te sie hier ü - ber -  
 bim - bo! Del pic - cial cranio in - fran - to qui il pri - mo e l'ul - ti - mo gri - do s'u -

Milos. *rabbriuidendo*

Ein Ort ge - hei - mer Schrecken!  
 Rolf. E un lo - co ma - le - del - to!

rascht. Sie hiel - ten sich um - schun - gen, und das Ei - sen schloss  
 di! del pic - cial cranio in - fran - to qui il pri - mo il

fe - ster noch ih - ren Her - zens - bund. Gieb dei - ne Hand mir!  
 pri - mo e l'al - li - mo gri - do su - di! Por - gi la ma - no!

**Più sostenuto.**

(Milo s reicht Rolf die Hand und hilft ihm vom Altar herunter.)

(Milo s gli porge la mano ed aiuta Rolf a discendere dall'altare.)

*P.*  
*R.*

Milos.

Wohl - an! Ge - den - ke des Ver - spre - chens! Weh dir, Al - ter, hät - test du mich be -  
 Or - su, ri - cor - da la pro - mes - sa! Pol ciel, re - echio, se un in - gan - no fa il

*R.*

**Rolf** (der einen Ring vorzeigt.)  
 (mostrandogli un anello.)

tro - gen! Noch et - was bring ich dir, sieh, wie es funkelt! Nur zwei  
 tu - o! Il ma - gi - co - li - con, ve' co - me bril - la! Son due

*L. H.*

Tro - pfeu sind im Ring ver - schlos - sen, wür - zi - ges Mo - schus -  
 goc - ce lim - pi - de sot - ti - li. D'un mus - ce - ri - no

öl, sorgsam gewonnen; gewalt - ge Kräfte sind ihm ei - gen: Ei - nes A - toms köst - li - cher  
 d'or stra - na ma - li - a Ah! tal pas - san - zai n sè nascon - de che u - na sol goc - cia del pre -

Hauch führt die sprö - des - ten Her - zen zu - sam - men; liehend wirst du ge - liebt, hast du deu  
 zio - so li - cor colte rs - sen - ze fe - con - de, d'un sol fo - co d'a - mor ar - de due

(er öffnet die Kapsel und reicht Milos den Ring.)  
 (apre l'anello e lo porge a Milos.)

Ring. Führ' ihn zum Mun - de! Ver - such' es und stau - ne! (Milos führt den Ring mit  
 cor. Be - ra chi bra - ma! Tu br - vi el a - ma! (Con entusiasmo berendo.)  
 Entzücken an die Lippen.)

Moderato.  
 Milos.

Schou fühl' ich sie lie - gen in mei - neu Ar - men, sich an mich schmiegeu, in Won - ne er -  
 Sen - tir - la frem - mer fra - br mie brac - cia chiu - se le pal - pe - bre smorta la

war - nen! Sü - sses Ver - lan - gen, hei - sses Um - fan - gen, der Lust ge - weih't, o Se - lig -  
 fac - cia tu - mi - do il lab - bro tu - mi - do il lab - bro di ro - lut - ta di ro - lut -

(Schwankt wonnetrunken hin und her)  
(*inebriato barcollante*)

keit!  
tà. Ro - - si - gr  
Fr - - co - me

Der star - ke Zauberduft verwirrt die Sin - ne ihm, er tau - melt.  
La goc - cia ma - gi - ca già dentro al - la - ni - ma gli fer - re.

Dämm' - rung wallt um mich her!  
dau - za la cat - te - dral!

Der star - ke Zan - berduft verwirrt die  
La goc - cia ma - gi - ca già dentro al -

Das ist die al - te Kir - che nicht mehr!... Schon fühl' ich sie  
S'eb - bu - in il cie - lo te - tro fe - ral, sen - tir - lo

.Sin - ne ihm, er tau - melt.  
la - ni - ma gli fer - re

lie - gen in mei - nen Ar - men, sich an mich schmie - gen, in Won - ne er -  
fre - mer fra te mie brac - cia chiu - se te pol - pe - bre smar - ta lu



war - men! Sü-s ses Ver - lau - gen, hei - sses Um - fan - gen, der Lust ge - weih't, o Se - lig -  
 fae - cia tu - mi - do il lah - bro di ro - lut - tà tu - mi - do il lah - bro di ro - lut -

keit!  
 tà!                      Still! Lass                      uns lauschen!                      Schmeicheleude                      Wiu - de,  
 Ta - ei,                      non o - di                      ro - me di                      ven - to

sacht und ge - lin - de... hörst du sie rau - schen?                      Ver - nimmst du das  
 ra - go lu - men - to                      giùu - ger ar - lo - di?                      A - scol - ta, non

lei - se Hallen,                      wie Lie - bes - seuf - zer                      uud Kús - se schal - len?  
 o - diu gi - ro                      cu - me un so - spi - ro                      un suon di bu - ci?

Seine Trunkenheit hat ihren Gipfel erreicht. In seiner entflammten Einbildung versinkt die Kirche, und an ihrer Stelle erscheint ein unbegrenztes blaues Meer, dessen Wogen sich mehr und mehr beleben. Auf den Schaum-Kämmen schaukeln sich Tritonen und Nereiden, welche auf Muscheln blasen und tanzen. In ihrer Mitte sieht Milos endlich die Göttin der Liebe, mit nichts, wie mit ihrem langen Goldhaar bedeckt. Er starrt die Hallucination seiner erregten Sinne mit weit aufgerissenen Augen an und breitet die Arme nach ihr aus.

*L'ebbrezza di Milos è al colmo. Nella sua accesa fantasia la cattedrale scompare e il delirio gli raffigura avanti agli occhi infinite onde di un tremoloso mare azzurro. Le onde d'apprima quiete si agitano lievi; appaiono alla superficie Nereidi ignude che cavano suoni dalle conchiglie e danzano e finalmente in mezzo a loro Milos vede apparire l'enera ignuda, sciolta in biondissima e lunga sua chioma. Milos è esaltato e sta cogli occhi spalancati e colle braccia tese verso le visioni, anclante.*

Rolf.

Milos.

Tan - mel er - fas - sti - hu! Ha!  
Ei - già de - li - ra. Tacì

Strah - len - des Göt - ter - bild,  
Splen - di - da im - ma - gi - ne

sei mir er -  
lag - giù nap -

ko - ren, nackt, wie das blau - e Meer  
pa - re lu nu - da Ve - ne - re

dich hat ge - bo - ren!  
sor - ge dal ma - ri!

Göt - tin der Lie - be, du kamst ge - zo - gen, mich zu be - glük - ken, ü - ber die  
Co - me - a - gi - tan - do la chio ma bion - da se - re - nail cie - lo, appia - na

Wo - gen!  
Um - du.

Rolf.

Er lacht und ju - belt in Trau - me! Bil - der des Wahnes nehm ihn ge - fan - gen! Se  
E ri - di e cau - ta, E so - gna ora af - fro - di - te scan - de à tuoi pol - si il fo -

dim. p

lig sei der Thor!  
- lo bac-ca - null!

Wie sich die Wel - len lei - se be - we - gen!  
E nell' az - zur - ro - pia - no cul - lu - tur a me le

Wie sanft sie

schwel - len dem Strand ent - ge - gen!  
brae - ein da - ro - rio ten - de,

Schwanengleich zie - - hen wei - sse Ge -  
d'ar - gen - tee stil - - le il cin - cin - gru -

stal - - ten, um mich zu hal - ten mit Me - lo - di - en durch's blaue  
mu - ta, can - tu e di - seen - de can - tu e di - seen - de per l'ampio

Un poco più mosso.

Rolf.

Meer.  
mar!

Im Wol - lust - rau - sche sei - ner brünst - gen  
Nella in - co - scien - za del - la sua lus -

Miu - - ne nimmt er für Wahr - heit schön den Trug der  
su - - ria re - a - li ei rr - de in - ma - gi - ni - fol -

## Sostenuto.

Milos (*ode stranissimi canti eli ripete fra se*)

Sin-ne!  
la-vi!

Nä-her ertönt himm-li-sche Lie-der!  
O-di-le-stru-ne-ar-lo-di-e

In mei-ner  
E-la

Brust halet ihr wieder!  
ter-ra che su-spi-ra!

Tri-to-nen blas-sen und Ne-re-i-den lassendurch die  
e il canto in tan-to in a-gri-li-ca-denze in tor-no

## Andantino.

Sai-ten der gold'-nen Har-fen ih-re Fin-ger glei-ten  
gi-ra e bal-za-na leg-gia-dre le ar-mo-ni-e!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

La!  
Ah!

## Andantino.

*cresc.*

Contralti.

Kry - - stal - len -  
Al - - le - gri

Tenori.

Kry - - stal - len -  
Al - - le - gri

*dim.*

Flu - ten - be - woh - nen - de!  
gno - mi fan - ta - sti - ci

Thro - nen - de,  
sa - ti - ri,

Flu - - ten, Flu - ten - be - woh - nen - de, ans n"ach - ti - ger  
gno - - mi gno - mi fan - ta - sti - ci che den - troi

Thro - nen - de,  
sa - ti - ri,

Flu - - ten, Flu - ten - be - woh - nen - de, aus n"ach - ti - ger  
gno - - mi gno - mi fan - ta - sti - ci che den - troi

*3*

*3*

Krystallen-Thronende! Flu-ten-be-wob-nen-de! Aus-nächt-ger  
*che dentro vi-sce-ri da-rel-li squal-li-di a-re-te*

Hal-le, im Wogenschal-le tauchenwir Al-le zum Tag em-  
*vi-sce-ri da-rel-li squal-li-di a-ve-te ta-la-mi di per-lee*

Hal-le, im Wogenschal-le tauchenwir Al-le zum Tag em-  
*vi-sce-ri da-rel-li squal-li-di a-ve-te ta-la-mi di per-lee*

Halle taucht zum Tag empor!  
*tu-la-mi di per-lee d'or (Mitos vo sempre ripetendo)*

Ich seh ihn im Traume la-chen; ja, schön ist der Traum, schrecklich das Er-  
*E-ri-di! E-can-ta! E so-gna! ter-ri-bil-ris-ve-glio avrà il tuo*

por.  
*d'or.*

por.  
*d'or.*

wa - chen!  
so - gno.

SOPR.

Flu - ten - be - woh - nen - de,  
Al - le - gri sa - ti - ri

ALT.

TEN.

BASS.

Flu - ten - be - woh - nen - de,  
Al - le - gri sa - ti - ri

Flu - ten - be - woh - nen - de, kommt!  
Gno - mi fan - ta - sti - ci Ah

Flu - ten - be - woh - nen - de, kommt!  
Gno - mi fan - ta - sti - ci Ah

dass wir des son - ni - gen Lichts uns er - freu - en und uns in dem won - ni - gen Rei - gen zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che al - le lu -

dass wir des son - ni - gen Lichts uns er - freu - en und uns in dem won - ni - gen Rei - gen zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che al - le la -

dass des Lichts wir uns er - freu'n, uns im Tanz rings zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi -

dass des Lichts wir uns er - freu'n, uns im Tanz rings zer -  
El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi -

Milos.

Schwebt auf und nie - der, verschlingt die Glie -  
 El - fi che i tur - gi-di sen - ni por-ge -

streu - en. Schwebt auf und nie - der ver - schlinget die Glie - der, jauch - zet im  
 sei - ri - e dei ba - ci tumi - di por - ge - te cu - pi - di stra - ni a -

streu - en. Schwebt auf und nie - der ver - selinget die Glie - der, jauchzt im  
 sei - ri - e dei ba - ci tumi - di por - ge - te cu - pi - di d' a -

streu'n! Schwebt auf und ab, jauchzt, jauchz - zet im  
 ni di dan - ze di dan - ze ma - gi -

streu'n! Schwebt auf und ab, jauchzt, jauchzt im  
 ni di dan - ze di dan - ze ma - gi -

der!  
 te Preis der Er - ha - be -  
 por-ge - te cu - pi -

Chor! Wollt der vergra - be - nen Schät - ze ge - den - ken, um ihr, der Er - ha - be - nen Al - les zu  
 mor! El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che por - ge - te

Chor! Wollt der vergra - be - nen Schät - ze ge - den - ken, um ihr, der Er - ha - be - nen Al - les zu  
 mor! El - fi che i tur - gi - di sen - ni nei tur - bi - ni di dan - ze ma - gi - che por - ge - te

Chor, der vergrab' - nen Schät - ze denkt! Der Er - hab' - nen Al - les  
 che por - ge - te cu - pi - di; cu - pi - di di stra - ni a -

Chor, der vergrab' - nen Schät - ze denkt! Der Er - hab' - nen Al - les  
 che por - ge - te cu - pi - di; cu - pi - di di stra - ni a -



nen! Sie neigt uns ein gnä - dig Ohr! Auch dein  
 di! di - stra - - ni di stra - ni a - mor, An - che tuo

schenken. Zum Himmel steigt sie und neigt uns ihr Ohr.  
 cu - pi - de por - gr - te cu - pi - de di - stra - ni a - mor.

schenken, sie neigt uns ihr Ohr.  
 cu - pi - de di - stra - ni a - - mor.

schenkt! Sie neigt ihr Ohr.  
 mor! di - stra - - ni a - - mor.

schenkt! Sie neigt ihr Ohr.  
 mor! di - stra - - ni a - - mor.

Va - ter liess einst sich gelüs - ten nach dem Wei - be des Nächsten!  
 pa - dre seb - be la lussu - ria d' - u - na dou - na non su - a -

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

La!  
 Ah!

*crusc.*

Und ich gedenks ihm! Die Ra-che trifft sei-ne Söhne!  
 Ta - ci me-mo - rial E ri-di e canta e so-gna

CHOR. CORO.  
 Vom Meere Ge -  
 Seen - - - de-te dai  
 Vom Meere Ge -  
 Seen - - - de-te dai

*dim.* 4/4 7 8

Milos.  
 Vom Mee - - - re Ge - ho - re - ne,  
 Seen - de - - - te dai cie - li

ho - re - ne, zur Freu - de den Göt - tern Er -  
 cie - - - li Sor - ge - te sor - ge - te dal  
 ho - re - ne, zur Freu - de den Göt - tern Er -  
 cie - - - li Sor - ge - te sor - ge - te dal

3

den Göttern Erkor' - ne, der Hei - mat - ge - den - ke, die  
 Sor - ge - te dal ma - re di fel - ce di ve - lo di

ko - re - ne, zum Himmel len - ke, der Heimat den - ke, die dich ver -  
 ma - re Di fel - ci di - ve - lo di sciol - te ad a - -

ko - re - ne, zum Himmel len - ke, der Heimat den - ke, die dich ver -  
 ma - re Di fel - ci di - ve - lo di sciol - te ad a - -

### Rolf.

bald dich ver - lor! Ihn hat der Tod ent - ris - sen dem Arm des  
 sciol - te ad a - mar Seb - br u - na stra - na mor - te il pa - dre

Vom Mee - re Ge - bo - re - ne, Göt - tern Er kor' - ne, den - ke der Hei - mat, die bald dich ver -  
 Seen - de - te dai cie - li sor - ge - te dal mar di fel - ce di ve - lo di sciol - te ad a -

lor. Vom Mee - re Ge - bo - re - ne, Göt - tern Er kor' - ne, den - ke der Hei - mat, die bald dich ver -  
 mar Seen - de - te dai cie - li sor - ge - te dal mar di fel - ce di ve - lo di sciol - te ad a -

lor! Meer - ge - bo - re - ne, der Hei - mat den - ke, die dich bald ver -  
 mar Seen - de - - - te dai cie - li sor - - - ge - - - te dal

Meer ge - bo - re - ne, der Hei - mat den - ke, die dich bald ver -  
 Seen - de - - - te dai cie - li sor - - - ge - - - te dal

## Milos.

Rächers! Der Hei - mat ge - den - ke, die bald dich ver - lor!  
 lu - o scen - de - - te dai cie - li sor - ge - te dal mar!

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

*Ten. I col Soprano.*

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

lor! Zum Him - mel len - ke em - por! -  
 mar! El - - fi sor - ge - te dal mar.

*cresc.*

## Rolf.

Doch Verderben und Schande seinem Hau - se!  
 Rolf giu - ra - ca ster - mi - nio al - la tua ca - sa;  
 Geschworen hab ich's bei dem Thor der  
 lu - iu - ti tu che i - ne - bria - to

lor!  
 mar.

**Milos.**

Hül - le! Sei - ne Süh - ne be - zah - len sei - ne Schuld! Der Hei - mat ge -  
 be - ri al - la cop - pa d'a - mor ad tuo fra - tel sor - ge - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

Dei - - - - - ner Hei - - - - - mat ge - - - - -  
 Sor - - - - - ge - - - - - te dal

*f*

12/8

(Milos ist in eine Art von Betäubung verfallen)  
 (Milos e caduto in una specie di torpore.)

**Sostenuto. Rolf.**

den - - - - - ke!  
 mar!

Zu dir jetzt,  
 Ed or fau.

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

den - - - - - ke!  
 mar!

(Die Vision verschwindet, die Kirche erhält ihr früheres Aussehen wieder)  
 (appressandosi ai sepolcreti e rivolgendo la parola a Naja che là ri è stata deposta)

*f*

12/8

Ed.

\*

Ed.

Rolf. (Er lauscht an der Kirchenpforte und ascolta alla porta della Cattedrale.)

Mädehen! Ein sin-nen-toi-ler Faun soll dich gelei-ten zum Altar der Ve-nus!  
ciul-la un sa-ti-ro bi-z-a-ro all' al-tar di Ve-ne-re tal-ten-de!

geht dann zu Milos.)  
poi si avvicina a Milos e gli dice.

Was ist  
Di ca-

Milos.

das? Hörst du das Pfer-de-ge-wie-her? Die Knappen mit der Sänf-te! Nun, Al-ter, ho-le  
ral-li non è ques-toil ni-tri-to? I miei scu-die-ri so-no! Or vec-chio dammi

Rolf. (Sie gehen zur Krypta. Rolf nähert sich Naja, die noch immer schläft. Milos, der es

Na-ja! Wohl, ich fol-ge!  
Na-ja Vir-ni-dun-que'  
(Scendono giù nella cripta. Rolf si avvicina a Naja ancora assopita. Milos osserva

bemerkt, fährt wild auf Rolf los.)

l'immobilità di Naja e spaventato balza fuori trascinando con sé Rolf.)

Milos.

Be-lo-gen  
Men-ti-ri

ben marcato

dim.

hast du mich, schändlich be - lo - geu! Fluch dei-nen Tränken und verflucht, dass ich  
 dan - que tu quan - do a me i - gna - ro d'ar - ti se - gre-te il tuo fil - tro por-

glaub-te! Trin - ke! so sprachst du, die todt ist für die Welt, sie wird le - ben für  
 gen - do br - vi di - ce - sti e mor - ta per Au - dor per te so - lo vi-

**4. SCENE.**  
 NAJA. MILOS. ROLF.

**SCENA IV.**  
 NAJA. MILOS. ROLF.

Naja tritt lächelnd hinter dem Gitter hervor. Sie ist in stilles Entzücken verloren, spricht mit sich selbst und löst mit den Händen ihr Haar, das ihr über die Schultern hinabfällt.

*Naja appare sorridendo dalla cancellata, in preda ad una profonda estasi, ella parla fra se e intanto va sciogliendo colle mani le sue trecce bionde che le cadono sulle spalle*

dieh!  
 vra!

Naja.  
 Nimm mich, die Dei - ne,  
 Vie - w' son tu - a - a - il

Nicht log ich, sieh nur!  
 Men - ti - vo Guar - da!

ganz dahin! Was zö - gerst du so lan - ge? Still im Ge - ma - che  
 tu - la - mo le bian - che col - tri schün - dei sciolte ho le trec - cie

harr' ich dein, dass ich dich heiss umfange! Nach Lie - be schmach - tet hjer — dein  
 mor - bi - de Ve-dihole braccia i gaude A-mor su - sur - ra l'a - - ui -

Weib, um dein zu wer - den mit Seel' — und Leib! In deinem  
 ma A-mor su - sur - ra su - sur - ra il ciel A te sou

Arm, an dei - ner Brust lass mich ver-gehn in  
 tu a e il tu - la - mo schiu-so ha il suo bian - co

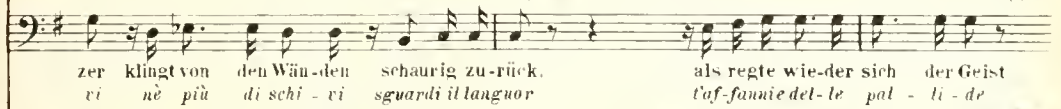
Assai tranquillo.  
 Naja.  
 Lust!  
 vell!  
 Milos.  
 Die mir ver-lo - - - ren, wie - der ge-bo - - -  
 Lar - den - te sof - - - fio di nuo - ra vi - - -  
 Rolf.  
 Ein fremder Wi - der - hall der Lie - beseuf -  
 Vieni ein e - - ro ti - ca e - - stu - si vi -

Assai tranquillo.





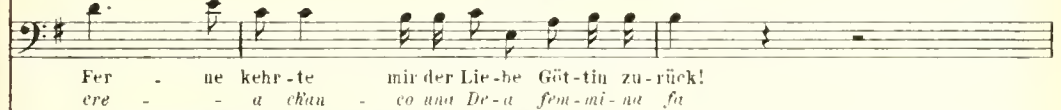
ren, bringt sie mir lächelnd mein junges Glück! Von ih-rem Ster - ne, aus weiter  
 ta in ne ti-addi - ta la vo-lut - tà; ce - di all'in-cen dio che strugge



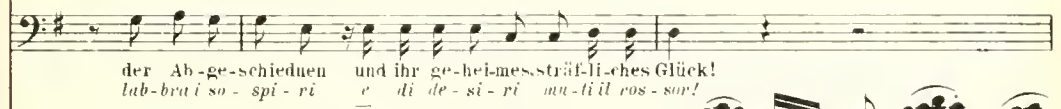
zer klingt von den Wün-den schaurig zu-rück, als regte wie-der sich der Geist  
 vi nè più di schi - ri sguardi il languor l'of-fannie del-le pat - ti - de




Nimm mich, die Dei - ne,  
 Vie - ni son tu - a e il



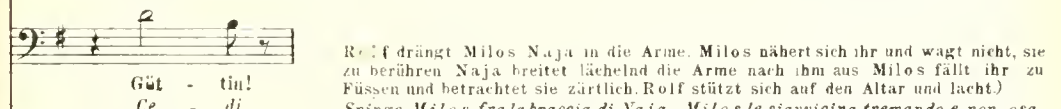
Fer - ne kehr-te mir der Lie-be Güt-tin zu-rück!  
 ere - a chian - co una De-a fem-mi-na fa



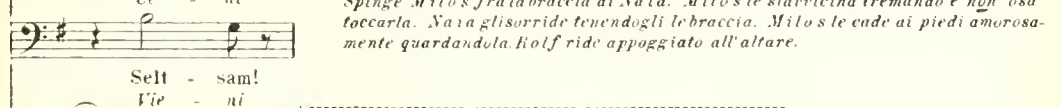
der Ab-ge-schiednen und ihr ge-hei-mes-sträf-li-ches Glück!  
 lab-bruì so - spi - ri e di de - si - ri mu-tùl ros - sor!



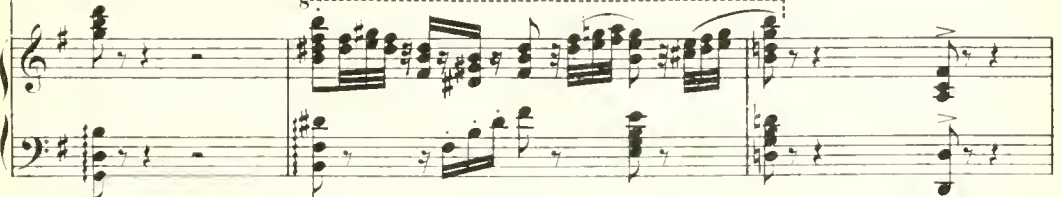

ganz da-hin! Wie: lan - ge noch zögerst du, traun - ter  
 ta - la-mo il tu - lu - no schiuso ha il suo bian - co



Güt - tin!  
 Ce - di



Selt - sam!  
 Vie - ni



Rolf drängt Milos Naja in die Arme. Milos nähert sich ihr und wagt nicht, sie zu berühren. Naja breitet lächelnd die Arme nach ihm aus. Milos fällt ihr zu Füßen und betrachtet sie zärtlich. Rolf stützt sich auf den Altar und lacht.)  
*Spinge Milos fra la braccia di Naja. Milos le stiarvicina tremando e non osa toccarla. Naja gli sorride tenendogli le braccia. Milos le cade ai piedi amorosamente guardandola. Rolf ride appoggiato all'altare.*

Più lento.

Naja.

Freund!  
*vel!*  
Milos.

Kosend um-wal'n mich die he-rauschenden Duf - te,  
Du-na di - vi - na me-lo-di - a gio-con - da

Più lento:

Schmeichelnd um-  
Du - no di-

und A-mo-ret-ten schwe - ben durch die  
Il mi-ste-rio-so rit - mo batte il

wal'n mich die be-rauschen-den Duf - te.  
vi - na me-lo-di - a gio-con - da

Luf - te, O wun - der - ba - re Lust, o  
co - re È l'a ni - ma che in len - to

Sei mein Weib!  
batte il cor

sü - sses Seh - nen! O komm an mei-nen Bu - sen das Haupt zu  
mor - mo - ri - o su - sur - ru dol - re - men - te a - mor, a -

## Andante sostenuto. (Milos erhebt sich langsam und umarmt Na-

ja, die ihn an ihre Brust zieht. Ihre Lippen vereinigen sich zu einem langen Kusse.)  
 (Milos e Naja son abbracciati: le loro labbra si uniscono in un lungo bacio.)

leh - nen!  
 mo - re!

pp *morendo*

So Herz am Her - zen,  
 D'un lun - go ba - cio,

Ra. \* Ra. \* Ra. \* Ra. \*

so Mund am Mun - de, las - sen wir glei -  
 so - a - re mi - stre - ro, bu - cio che arden

Ra. \* Ra. \* Ra. \* Ra. \*

Naja.  
 - ten still dahin die Stun - de, still dahin die Stun - de!  
 Milos. te dal - le lab - bra scoc - ca dal - le labbra scoc - ca

So Herz am  
 e dell'am

Ra. \* Ra. \* Ra. \*

Milos.  
 Her - zen, Mund am Mun - de las - sen ent -  
 ples - so nel divin pen - sie - ro muo - re ti

Rolf.

i - ber dem neu - en Ver - bre - chen  
 La - nel - la ton - na o - re gia - que

**Naja.**

**Milos.** Versinken mag die  
E dell' an-ples - - so

glei - ten wir still dahin die Stun-de!  
vo - lu-tà so - vra la boc - ca!

**Rolf.** schlie - sse verschwie - gensich die Gruft.  
Na - ja un al - tro po - se - - rà

**Naja.**

Welt mit ih-rem Wahn und ih - rem Streit, im Kuss er-ster-be der Ge-  
nel di - vin pen-sie - ro muo - re muo-re di vo lut - tà so - vra la

*cresc.*

**Naja.**

dau-ke, ver-geh in Wonn' und Se - lig - keit! In Schlaf  
boc - ca di vo - lut - tà di vo - lut - tà D'un lun - -

**Milos.**

In Schlaf ge-  
D'un lun - go

**Rolf.**

Bringt nicht ein fremder  
Da - gli a - ra-be-schi

*f* *p*

sank ru-hig dahin je - des Leid, hoch  
 go ba-cio so-a - ve mi - ster Ba -

sun - ken ist je - gli-ches Lei - den, vom rei - nen  
 ba - cio so - a - ve mi - ste - ro Ba - cio che ar -

Wi - derhall die Seufzer zwei-er Lie - beuden dort von den dunkeln  
 go - ti - ci dai mo-nu-men-ti squal - li - di d'a - mor un e - co

Re. \* Re. \* Re. \* Re. \*

steht am Fir - mament der Stern der Lie - be, vor sei - nem  
 cio char - den - te dal - le lab - bra scoe - ca e dell' am -

Him - mel blitz - t der Stern der Lie - be,  
 den - te dal - le lab - bra scoe - ca

Wöl - bungen wie Gei - sterhauch zu - rück?  
 de - sta - si ch'è fren - mi - to e so - spir

Re. \* Re. \* Re. \* Re. \*

Licht ent - weicht die Dun - kel - heit, sein kla - res  
 ples - so nel di - rin pen - sie - ro nuo - re

vor sei - nem Lich - te muss das nächst' ge  
 e dell' am - ples - so nel di - ein pen -

Als leb - te noch das Paar der ar - men  
 E le mr - mo - rie pul - li - de nei

Re. \* Re. \* Re. \*

Au - ge verweilt mit Lächeln auf uns Bei - den, wir sind ver-eint, für al - le  
 muo - re di ro - lut - tà sov - ra la boe - ca e dell'am - ples - so nel di -

Dun - kel wei - chen,  
 sie - ro muo - re

Sün - der aus al - ter Zeit?  
 tu - mo - li si - len - ti

Zeit, ver-eint, um nie zu schei - den, ver-eint in  
 via pen - sier sov - ra la boe - ca muo - re di

wir sind ver-eint, wir sind ver-eint  
 di ro - lut - tà di ro - lut - tà

Wie - der ver-eint, lacht es und weint  
 si ha - cia - no ri - pen - sa - no

E - wig - keit, wir sind ver -  
 ro - lut - tà e dell'am -

al - le Zeit.  
 di ro - lut - tà.

ü - ber sein Glück und Leid.  
 il vi - ve - re e il gio - ir.

ei - nigt, um uns nie zu schei - den,  
 ples - so nel di - vin pen - sie ro

Wir sind ver - ei - nigt  
 sov - ra ta boc - ca

Gleich je - neu  
 Ah dell' a -

jetzt und für al - le Zeit!  
 muo - re di vo - lut - tà!

(sie verharren in  
 inniger Umarmung)

jetzt und für al - le Zeit!  
 muo - re di vo - lut - tà!

(osservando i  
 dur abbracciati.)

Frev - lerusei - en die Bei - den dem Un - ter - gang ge - weiht!  
 mo - re è la ven - det - ta più dol - ce vo - lut - tà!

Der Vorhang fällt schnell.  
 Cala rapidamente la tela.

*ppp*

*And.*

**Allegro.**

*ff*

*And.*

*And.*

## ZWEITER AKT.

## 1. SCENE.

Im Liebeshale bei Szigeth an den Ufern der Theiss. — Die Scene zeigt ein üppiges, von hohen Eichen beschattetes Thal. Links im Hintergrunde erhebt sich ein reich verziertes, mit seidenen, golddurchwirkten Vorhängen versehenes Zelt, welches für Milos bestimmt ist. Im Vordergrund sind auf der andern Seite Tische und Bänke um zwei riesige Weinfässer gestellt. Soldaten stehen und sitzen trinkend umher. Wandernde Tabuletkrämer haben das bunte Allerlei ihrer Waare zwischen den Wurzeln und Ästen der mit Blumenkränzen geschmückten Bäume ausgebreitet. Auf der anderen Seite steigt ein gewaltiger Felsenhügel empor. Dahinter die dunkeln Bergkämme der Karpathen, welche den Horizont zur Hälfte umgrenzen. Die andere Hälfte lässt den hellen, breiten Wasserspiegel der Theiss und das öde Heidefeld der Puszta sehen. Der Gegensatz zwischen dem pflanzenreichen, fruchtbaren Thal und der traurigen Umgebung muss kräftig hervorgehoben werden. Reich bewegtes Volkstreiben von jungen und alten Leuten beiderlei Geschlechts, Landbewohnern, Krämer, Zigeunern und Müllern. Beim Aufgehen des Vorhanges wagt Alles fröhlich durcheinander.

## ATTO SECONDO.

## SCENA I.

La vallata d'amore presso Szigeth alle sorgenti della Theiss. — La scena Splendida valle deliziosamente ombreggiata da alte querce. A sinistra sul fondo sorge una ricca tenda destinata a Milos. Sul davanti della scena da un lato, attorno a due immense botti sono collocate delle tavole e delle panche. Dei soldati vi stanno bevendo e cantando. Alcuni rivendiglituoli ambulanti hanno distese e appese le loro multicolori mercanzie ai piedi e fra i rami delle querce artisticamente ricoperte in alto di sandali e di festoni. Dall'altra lato enormi massi: è la collina che comincia a salire — Dietro le tammie e melanconiche creste dei Carpaзи che occupano solo per una metà l'attimo fondo della scena — dall'altra parte vi scorre limpida e tranquilla la Theiss, dietro a lei la desolata Puszta. All'alzarsi della tela vi è un grande movimento sulla scena l'allegria vi scoppia chiassosa.

## Allegro ma non troppo.

CHOR. Jünglinge.

CORO. Giovanotti. Was steht ihr so  
Pur dian zi ri



blö - de und kalt zum Er - bar - men? Kommt lasst euch um - ar - men, wir  
*trat - ta la man non a - ve - te, Par diu - zi ri sic - te lu*

## Mädchen. Fanciulle.

## Jünglinge. Giovanotti.

ma - chen euch froh: Fein sitt - sam und sprö - de, die Mut - ter will's so! Ihr dürft uns nicht  
*sci - te ab - brae - ciar La manna il con - ce - de, la dan - za lo vuole Al - lo - ra o fi -*

höhn, ihr tragt ja den Kranz! O kommt doch ihr Schö - nen, lasst wein die Ge -  
*gliuole tor - niamo a dan - zar! In con - sei gi - ran - do un cri - ne do -*

Mädchen.  
Fanciulle.

wän - der, lasst flat - tern die Bän - der, so will es der Tanz! Ein Tänz - chen in  
*ra - to dal ven - to par - ta - to pa - tre - mo bu - ciar La man - ma nol*

## Jünglinge. Giovanotti.

Eh - ren, das möch - ten wir gern! Wer will es auch wehren, die Mut - ter ist  
*re - de la dan - za lo vuol Su dan - que o fi gliuole tor - niamo a dan -*

## Die Alten. (ALTI)

*Vecchie con accento monotono*

fern! Wir auch sind ein - mal ge - sprun - gen froh im Krei - se wie die  
 zar! Dol - ci in - ma - gi - ni e gior - na - te que - sti suo - ni han - no e - ro

Jungen; je - tzo schau'n wir zu von Wei - tem, ach, die lie - hen al - ten dan -  
 ca - to! An - che noi qui fum - mo a - ma - te An - che noi qui ab - biam

## Mönche (mit Bettelsäcken von Gruppe zu Gruppe wandernd.)

*Frati (questuanti colle bisaccie passano di gruppo in gruppo.)*

Zei - ten! Ar - mer Brü - der gedu - ket! Mil - de Ga - ben uns schen - ket! Wir  
 za - to! Le - le - mo - si - na fa - te l' - le - mo - si - na fa - te! Per

be - ten für euch zum Hei - land und Herrn! Wir be -  
 rei pre - ghe - ra per voi pre - ghe - ra il frate

## CHOR. Jünglinge.

*CHORO. Giovannotti.*

ten. Wie lieb - lich zu Zwei - eu im Tanz sich zu wie - gen und leicht durch die  
 te. Pur dian - zi ri - trat - ta la man non a - ve - te par dian - zi ri

Rel - hen von dan - nen zu flie - gen!  
 sie - te lu scia - te ab - brac - ciar!

**Soldaten** (um die Weinfässer gruppiert.)  
*Soldati* (*seduti presso alle botti*)

Bald wie - der ruft die Trommel uns zum Strei - te,  
 Il cas - co più non pre - sa sul - lu fron - te,

doch heu - te ruht der Sä - bel an un - ser - er Sei - te. Hüb - sche  
 il ne - ro ca - sco del pra nar - chiobian - co; non e -

Mäd - chen und vol - le Kan - nen win - ken, Mäd - chen zum Küs - sen,  
 cheg - gia - no più te trom - be al non - te, tie - to ban - chet - ta

(sie trinken und scherzen mit den Mädchen.)  
*(Si alzano in piedi e cuzzano fra di loro le colme tazzie)*

gol - dener Wein zum Trinken.  
 il ca - ro tie - re stan - co.

Soldaten-  
Soldati.

Lass dich, mein Schatz den lo-sen Raub nicht grä - men!  
 Vie - ni ga - lez - za, mor-bi-do-o-ri - glie - re

*p dolente*

Mor - gen viel - leicht schou heisst es Ab-schied neh - men!  
 do - ve si dol - ce e bel-lo-è ri - po - sar

Und muss ich mor - gen auch schei - den von dir,  
 al cal-do ba - cio del col - mo bi - chie - re

Amulet-u. Bilderhändler.  
Venditori di amuleti

bleibt doch zu - rück mein Herz im Standquar - tier! Seht den Schutz - pa -  
 an - che la mor - te un dol - ce so-gno ap - par. San-ta E - tel - -

tron mit der gold' - nen Kron! • Die-ses Bild wird euch be - wahren vor Ge -  
 ka! San Mat - ti - nen a! e la ver - gi - ne Ma - ri - a! San Jo -

bre - sten und Ge - fah - ren, Got - tes En - gel um euch  
 kan - na! San - ta I - lo - na e - la ver - gi - ne pu -

**Zigeuner.**  
*Zingari.*

scha - ren. Reicht mir eu - e - re Hand  
 to - na! Chi mir ma - no mi por -

und habt Ver - trau - en, wollt ihr  
 - - ge e vuol sa - pe re quel che il

in das Land der Zu - kunft schau - en!  
 fa - to nel fu - to - rou - scon - de?

**Mädchen.**  
*Fanciulle.*

Wie lieb - lieb zu Zwei - en im Tanz sich zu  
 Jünglinge. A - gli a - gi - lie cor di in - sie - me ab - bra -  
 Giovanotti.  
 Wie - lieb - lieb zu Zwei - en im Tanz sich zu  
 In - con - svi gi - ran - do un cri ne do -

wie - gen und leicht durch die Rei - - hen von dan - nen zu  
cia - ti i ba ci in - plo ra - - ti po tre - mo gu -

wie - gen und leicht durch die Rei - - hen von dan - nen zu  
ra - to dal ren - to por - ta - - to po tre - mo bu -

flie - gen!  
star.

Allgemeiner Chor.

SOPR. Wer La  
ALTI. Wer La  
TEN. Wer La  
BASSI. Wer La

flie - gen!  
star.

Coro generale.

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

im - mer doch blie - be im Tha - le der Lie - be! O rei - zen - de Flur, Pa - ra -  
ral - leas - so - mi - gliau - na con - ca fio - ri - ta i rag - gi del so - le son

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

dies der Na-tur! Wir la - gern im Schat-ten auf moo - si-gen Mat-ten am  
 ter - si dop-pier e a - mor sor - ri - den - do a noi del-la vi - ta co-

Musical score for piano accompaniment, including a 10-measure arpeggiated figure and a 3-measure triplet.

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiu - de a noi schiu - de il sen - tier! co - spar -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiu de a noi schiu - de il sen - tier! co - spar -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; hier im  
 spar - so di ro - se a noi schiu - de a noi schiu - de il sen - tier! co -

son - ni-gen Tag hier im Hag bei der Nach - ti-gall Schlag; o schö-ner  
 spar - so di ro - se a noi schiu de a noi schiu - de il sen - tier! co - spar - so

Musical score for piano accompaniment, including a 7-measure arpeggiated figure and a 3-measure triplet.

schat - ti - gen Hag tönt der Nach - ti - gallen Schlag, der Nach - ti -  
 so di ro - se a noi schiu - de il sen - tier a noi schiu -  
 schat - ti - gen Hag tönt der Nach - ti - gallen Schlag, der Nach - ti -  
 so di ro - se a noi schiu - de il sen - tier a noi schiu -  
 Schat - ten, weiche Mat - ten beim Nach - ti -  
 spar - so di ro - se a a noi schiu -  
 Tag im Schat - ten - hag beim Nach - ti -  
 di ro - se a noi schiu - de a a noi schiu -

gal - - - - - len Schlag!  
 de - - - - - il sen - tier!  
 gal - - - - - len Schlag!  
 de - - - - - il sen - tier!  
 gal - - - - - len Schlag!  
 de - - - - - il sen - tier!  
 gal - - - - - len Schlag!  
 de - - - - - il sen - tier!



2. SCENE.

HEROLD. KONRAD. CHOR.

Ein Herold tritt auf, von zwei Pagen und vier Bogenschützen begleitet. Viele Neugierige folgen ihm, unter ihnen Konrad. Er hängt ein Pergament an einem Baume neben dem Zelteingange auf. Alles drängt sich herzu, um zu erfahren, was es giebt.

SCENA II.

ARALDO. CONRAD. CORO.

Entra un Araldo segnito da due paggi e da quattro arcieri, è accompagnato da curiosi fra questi c'è Conrad. L'Araldo affigge una pergamena all'albero maggiore presso l'entrata della tenda. Tutti s'affollano attorno a lui.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and chords.

Musical score for the second system, including vocal lines for 'Frauen' and 'Donne'.

Andante.

Frauen.  
Donne.

Ei - ne  
I'n' 'e -

Musical score for the third system, including vocal lines for 'Zigeuner' and 'Soldaten'.

Zigeuner.  
Zingari.

Soldaten.  
Soldati.

Botsehaft! Neu-e Steuern! Werfragtdañach?!  
dit - to! Un bal-zel - lo! Omorte o guer-

Musical score for the fourth system, including vocal lines for 'Jünglinge'.

Jünglinge.  
Giovannotti.

Wer? Wirwer - den seh'n!  
ra! Af-fè, re - diam!

Mönche. Männer.  
Frati. Uomini.

So hört! Lest vor!  
Leggiam! Guardiam!

**Allegro.**

**Konrad** (drängt sich vor, liest und spricht zu den Mädchen)  
(*si avvicina, legge poi si scosta e dice rivolgendosi alle fanciulle.*)

Ich ha-be Neu-ig-kei-ten in mei-ner Ta-sche! Was  
Sta-ben! Ragaz-ze, al-le-gre! Un im-prom-es-su-gia-

Mädchen.  
Fanciulle.

**Konrad.**

gebt ihr mir, wenn ich euch ü-ber-ra-sche? Dusagst uns Lü-ge-n? Die rein-ste  
*con-da di sol-laz-zi là v'è im-pres-sa. Il ver-tu di-ci? Io di-vo il*

Wahr-heit. So wisst: Frau'und Herr'n vom E-del-hof mit Prunk und Glanz kom-men zum  
*ve-ro, E da-me, e pag-gie ca-va-lier qui ne ver-ran qui dan-ze.*

Mönche.  
Frati.

Tanz. Ja, mor-gen geht euren künf-tigen Herr'n die from-me Aeb-tis-sin den Se-gen  
*ran Do-mani è il di che il no-rel-lo si-gnor la nos-tra ba-des-sa con-sa-cre-*

Konrad.

schon. An-der hat Mi - los die Gewalt ver - lie - hen, er will dann sich zu  
*rà.* *An-dor a Mi - los ha il po-ter ce - du - to e per se non ser -*

(zuckt

rück in's Klo - ster zie - hen. Das  
*bò che un chios-tro mu - to. Da*

CHOR. CORO.  
 SOPR.

*P*  
 Ach, der ar-me Herr!  
*Po - ve-ro si - gnor!*

ALT.

*P*  
 Ach, ar-mer Herr!  
*Po - ve-ro An - dor!*

TEN.

*P*  
 Ach, der ar-me Herr!  
*Po - ve-ro si - gnor!*

BASS.

*P*  
 Ach, ar-mer Herr!  
*Po - ve-ro An - dor!*

lachend die Ach-eln)

all - ge-mei - ne Loos dro - het uns Al - len, und man steigt nur, um zu  
*se - co - li co - sì ran te vi - cen - de c'è chi sa - le e di -*



Wohl - an denn, be - rei - tet ihm fro - hen Em -  
 Pii lie - ta la ral - le da - mor bril - le -

The first system consists of a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a harmonic accompaniment. The music is in a 4/4 time signature.

pfang! Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 rà. Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, più lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, più lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, più lie - ta la

Singt Al - le zu - mal, es schal - le das Thal, ent - ge - gen ihm  
 Il nuo - ro si - gnor qui a fe - sta ver - rà, più lie - ta la

The second system continues the musical score with four vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are arranged in four staves, each with its own lyrics. The piano accompaniment is in two staves. The lyrics are in German and Italian. The music is in a 4/4 time signature.

schreitet mit Ju - bel - ge - sang!  
*val - le da - mor bril - le - ra.*

schreitet mit Ju - bel - ge - sang!  
*val - le da - mor bril - le - ra.*

schrei - tet mit Ju - bel - ge - sang! Ent - ge - gen ihm  
*val - le da - mor bril - le - ra. Piu lie - ta ta*

schrei - tet mit Ju - bel - ge - sang!  
*val - le da - mor bril - le - ra.*

Sie kommen im  
*I bei ca - va -*

schrei - tet mit Ju - bel und Ge - sang!  
*val - le da - mor bril - le ra.*

Sie kommen im  
*I bei ca - va -*

Sie werden er-schei-nen mit Per-len und  
 Le-da-me, gli-a-ral-di, i pag-gi spa

Klei-de von Sam-met und Sei-de!  
 lie-ri, gli-a-stu-ti seu-die-ri,

Sie werden er-schei-nen mit Per-len und  
 Le-da-me, gli-a-ral-di, i pag-gi spa

Klei-de von Sam-met und Sei-de!  
 lie-ri, gli-a-stu-ti seu-die-ri,

Stei-nen!  
 ral-di, die herr-lich-ten Frau-en  
 Dal fin-me ba-ciu-ta,

Da giebt es zu schau-en und Rei-ter und  
 Per l'am-pia ral-la-ta Ba-ciu-ta dai

Stei-nen!  
 ral-di, die herr-lich-ten Frau-en  
 Dal fin-me ba-ciu-ta,

Da giebt es zu schau-en und Rei-ter und  
 Per l'am-pia ral-la-ta Ba-ciu-ta dai

mit Fah - nen und Wap - pen und glän - zen - de  
*Leg - ge - rie si - len - ti,* *ba - cia - ta dal*

Knappen glän - zen - de  
*ven - ti* *ba - cia - ta dal*

mit Fah - nen und Wap - pen und glän - zen - de  
*Leg - ge - rie si - len - ti,* *ba - cia - ta dal*

Knappen glän - zen - de  
*ven - ti* *ba - cia - ta dal*

8

Waf - fen, aus Sil - ber ge - schaf - fen, wie  
*mon - te, cui* *lä - ri - da fron - te* *si*

Waf - fen aus Sil - ber ge - schaf - fen,  
*mon - te, cui* *lä - ri - da fron - te*

Waf - fen, aus Sil - ber ge - schaf - fer, wie  
*mon - te, cui* *lä - ri - da fron - te* *si*

Waf - fen aus Sil - ber ge - schaf - fen.  
*mon - te, cui* *lä - ri - da fron - te*



kei - ner noch sah!  
spee - chia nel mar

O  
Vè - wä - ren sie  
dre - mo dan -

kei - ner noch sah!  
spee - chia nel mar

O  
Vè - wä - ren sie  
dre - mo dan -

8

8va

Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

da! Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
zar! Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

Der Herr keh-ret ein, zum Tan-ze, zum Wein, wohl an denn, be-  
Il nuo-ro si-gnor qui a fe-sta ver-rà più lie-ta la

8va

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schreitet mit Ju - bel - ge -  
 val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schrei - tet mit Ju - bel - ge -  
 val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schrei - tet mit Ju - bel - ge -  
 val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -

rei - tet ihm fro - hen Em - pfang, ent - ge - gen ihm schrei - tet mit Ju - bel - ge -  
 val - le dà - mor bril - le - rà più lie - ta la val - le dà - mor bril - le -

sang, mit Ge - sang!  
 rà, bril - le - rà.

sang, mit Ge - sang!  
 rà, bril - le - rà.

sang, mit Ge - sang!  
 rà, bril - le - rà.

sang, mit Ge - sang!  
 rà, bril - le - rà.

## 3. SCENE.

ROLF KONRAD. CHOR.

Rolf steigt nachdenklich vom Hügel herunter und erscheint im Volke; er trägt einen Arzneikasten im Arm.

## SCENA III.

ROLF. CONRAD. CORO.

Rolf appare fra i massi scendendo pensieroso la collina. Ha sotto il braccio un cofano di profumi.

**Andante molto sostenuto.**

**Die Alten (Alt)**  
*Veechie.*

Den Alten seht!  
*L'uomo nero*

**Die Mädchen (Sopr.)**  
*Fanciulle.*

Den Tausendkünstler!  
*A noi ne vie-ne*

**Rolf.**

Das Werk ist ge-lun-gen, ge-lun-generst zur Häl-f-te!  
*Fi-ni-to è an-dram-ma e un'al-tro ne inco-min-cia.*

**Jünglinge (Ten.)** *Giovanotti.*

Mit sei-nen Sal-ben,  
*Coi suoi pro-fu-mi.*

Und wunderbaren Tränken!  
*E i farmachi se-gre-ti*

**Rolf**

Baldtürlich es zu  
*Ri-den-te nò la*

En-de, wenn die ge-hei-men Wei-sun-gen  
*scr-ut e la biz-za-mau-ti-te-si*

getreulich nur be-folgt sind, dann gelingt das  
*a-er-ge-si-po-ten-te dai con-tra-sti*

(Er hält vor der Bekanntmachung still und ruft lachend)  
(*passanto avanti all' editto si ferma un poco*)

Gan - ze mir!  
ma gi vi.

Für den gnä-di-gen Herrn gewebt ist ein  
Pel no-rel-lo si - gnor - dabuon tes - si -

Kleid, wie man mir sag-te,  
tor, e me ne inten-do,

aus fei-nen dich-ten Fä-den, das röther noch als  
un man-to sto tes - sen - do più rosso del-la

**Die Alten (Alt) Vecchie.** **Jünglinge. Giovanotti.**

Pur - - pur ist! Ei, seht doch was Alles er im Ka - sten hat! Zier - liehe  
por - - po - ra! Quest' an - no è ben for-nito il co - fa - no Ecco i pro

**Soldaten. Soldati.** **Mädchen. Fanciulle.** (Rolf nimmt einen kleinen Krug aus dem Kasten und zeigt ihn vor.)  
(*leva dal cofano una piccola ampolla e la mostra*)

Büch - sen! Und Pül - ver - lein! Und Fläsch - - chen!  
fu - mi! I bal - sa - mi E i fil - tri!

**Rolf. Andantino.**

Nur drei Tröpfchen aus dem Töpf-chen wecken flammen - hei - sse Trie - be,  
Quiri a - sco - sa vi è lu ros - sa; den - tro o - lre - za, den - tro o - lre - za,

mag es brennen, lehrt es kennen euch die Lie - be! Hier die  
*ma l'eb-brezza del bel fio-re da l'a - mo - re!* *Fras-si*

ha ha ha ha! Ko - stet Lie - he!  
 ah ah ah ah! Da l'a - mo - re!  
 ha ha ha ha! Ko - stet Lie - be!  
 ah ah ah ah! Da l'a - mo - re!

Fla - sche wird euch ra - sche Hei - lung in der Krank - heit ge - hen,  
*nel - la tut - ta bel - la qui fil - tra - ta qui fil - tra - ta,*

wer ver - wun - det, der ge - sun - det gleich zum Le - ben!  
*l'a - ma - la - ta giù spr - di - ta tor - na in ri - ta!*

ha ha ha ha! Trin - ket Le - ben!  
 ah ah ah ah! tor - na in ri - ta!  
 ha ha ha ha! Trin - ket Le - ben!  
 ah ah ah ah! tor - na in ri - ta!

(Viele kaufen lachend ein.)

Der Kasten wird leer. Alle zeigen lachend einander die gekauften Fläschchen. Die jungen Leute scherzen mit den Mädchen. Die Mönche plaudern mit den Alten. Die Soldaten geben den Zigeunern zu trinken und lieblosen die Zigeunerinnen.

*Molti si affollano intorno a Rolf comprano durante questo brano istrumentale in modo che alla fine del medesimo il cofano rimane completamente vuoto.*

ten. ten.

ten.

**Lostesso movimento.**

Rolf (zieht Konrad bei  
*traendo in die -*

Nunsprich, Konrad,  
*Sei tu Konrad?*

Seite.)  
*parte Konrad.)*

**Konrad.**

**Rolf.**

**Konrad.**

wie steht es?  
*Eb - be - ne?*

Ganz nach  
*Tut - to è*

Wun - sche.  
*fat - to'*

Und die  
*E gli ar - vier?*

Wache? Trun - ken vom  
*Eb - bri dal*

Wei - ne...  
*vi - no*

gesenkt die Brü - eke...  
*ca - lato il pon - te*

die E - del - kna - ben,  
*i paggi in - ten - ti*

nur mit dem Putz be -  
*ad a - dor - nar di*

Rolf.

sehäf - tigt ih - rer Schleifen und Bän - der, leieh - te Arbeit und klei - ne Mü - he. Und  
 na - stri i leggias - dri cor - set - ti La bi - sog - na ja - cil fu in re - ro! E

Konrad.

Na - ja? Sie lag er - mat - tet und halb tot vor Schre - cken, und sie em -  
 Na - ja? El - la po - sa - va stan - ca e sbi - got - ti - ta! A lei ap -

pfung mich wie ei - nen Rettungs - en - gel mit Dank und Rüh - rung; ich steck - te sie in ein Nonnen -  
 par - ri come uade - sia - to an - ge - lo sal - va to - re e av - vol - ta in mo - na - ca - le

Rolf.

Konrad.

kleid, sie folg - te so wil - lig wie ein kleines Mäd - chen. Hat Je - mand eu - re Flucht ge - se - hen? Nicht  
 re - ste come un fanciul - lo me - co me la tras - si. Nè al - cun sav - ri - de del - la fu - ga? Al -

Rolf (gibt Konrad Geld)

Ei - ner. Ich bin zu - frie - den, sei ver - schwie - gen! Fort jetzt!  
 cu - no. Or vaa - ne Con - rad nè un sol mot - to Ba - da!

## 4. SCENE.

MILOS. ANDOR. ROLF. CHOR.

Trompetengeschmetter in der Ferne, das schnell näher kommt. Alles eilt nach dem Hintergrunde. Lebhaftes Getümmel auf der Scene.

## SCENA IV.

MILOS. ANDOR. ROLF. CORO.

*Si ode di lontano un clangore di trombe che poco a poco si avvicina. Tutti s'affollano verso il fondo. La gioia è al colmo e così anche il movimento sulla scena.*

TENORI. SOPRANI.

Das Sig-nal haht ihr ver-nom-men?  
*Ve laggiù quan-to splen-do-re*

Das Sig-  
*Rievchi*

BASSI.

nal! Ja, die Trom-pe-teklingt! Sie kom-men!  
*man-ti ei bei paggi sein-til-lan-tit*

Hört ihr nicht die Ros-se  
*Che bag-liv-re d'or-ro.*

ALTI.

tra-ben?  
*d'ar-mi*

Seht die E-del-kna-ben!  
*E di gio-jel-li!*

TEN. SOPR.

Al-le kom-men, Al-le!  
*Quan-te da-me, ec-co,*

Wel-che Pracht! Seht, wie sie stolz zu Pferde  
*Ei don-zel-li del-le piu-me sco-laz-*



si - tzen!  
zan - ti!

Die fun - kelnden De -  
Ei - fire - ri ca - va

Wiedie blan - kenWaf - fen bli - tzen!  
E i ca - val - li scal - pi - tan - ti!

Die fun - kelnden De -  
E i fire - ri ca - va

Wiedie blan - kenWaf - fen bli - tzen!  
E i ca - val - li scal - pi - tan - ti!

**Rolf** (steht auf einem Felsblock beiseite und betrachtet den Aufzug.)

*(sta solo in disparte, salito sopra un masso e guarda la cavalcata che s'avvicina.)*

Das ist des Mi - los statt - liches Ge - fol - ge! An - dor rei - tet mit  
Di Mi - los er - co la leggiadra cor - te! Là fra tan - to splen -

man - ten!  
lie - ri!

(Die Edlen erscheinen auf der Bühne; die Herren mit einem Gefolge von Bogen -  
schützen, die Damen von Edeknaben begleitet. Zuletzt Milos und Andor.)

man - ten!  
lie - ri!

*(Entrano i baroni. Cavalieri seguiti dai lucenti scudieri. Poi vengono le dame  
seguite dai paggi. E infine Milos e Andor.)*

ihm, stumm, wie die schwar - ze Nacht!  
dor cu pu cu - val - cu An - dor!

## Più mosso.

Un-ser Herr, er soll le-ben! Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge -  
*Vi - ra il nuo - ra ba ro - nel! Che il ciel ti sal - rio buon si - gno - re e ti pro - teg -*

Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge -  
*Cheil ciel ti sal - rio buon si - gno - re e ti pro - teg -*

Un-ser Herr, er soll le-ben! Und der All-mächt'ge mö-ge ihm Heil und Se-gen ge -  
*Vi - ra il nuo - ra ba ro - nel! Che il ciel ti sal - rio buon si - gno - re e ti pro - teg -*

Und mö-ge Gott ihm Se-gen ge -  
*Cheil ciel ti sal - rio buon si - gno -*

## Andante al quanto sostenuto.

Milos (zu den Haushofmeistern)  
*(ai maggiordomi)*

Gold meinen Treuen! Edlen Weiden Mag-naten!  
*O - ro ai vas - sal - li e del ri - no ai sol - da - ti!*

ben!  
 ga!

hen!  
 ga!

ben!  
 ga!

ben!  
 re!

Und ver - dop - pelt ih - ren Lohn den Sol - da - ten! Den Zi - geu - nern das  
 Du - te dop - pie le lor - de - vime ai fra - ti! .Ag - li zin - ga - ri il

Brot!  
 pan!

Und zum Ver - loo - sen den Schö - nen da ge - bet die gold - nen  
 Per la don - zel - la la ro - sa d'or al - la più ra - ga e

(Der Befehl wird vollzogen. Freudengeschrei.)

Ro - sen!  
 bel - la!

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie o si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie si - gnor.

Dank sei dem Herrn!  
 Gra - zie o si - gnor.

Milos (in schmerzliches Nachsinnen verloren.)  
(assorto in dolorosa meditazione.)

Könn' ich ver-ges-sen, dass ich mich be-rauschte an jenem Purpur-  
Le ar-den-ti pra-me io li-bai del sen-so al-la porpu-rea

kelch, den mir dein Mund, lieb-li-che Na-ja, reich-te! Unter  
taz za del-la tua bac-ca di-vi na, Na-ia! Ma in ter-

heim-li-chem Schauern muss im-mer ich da-ran ge-den-ken, dass oh-ne  
ro-re si-mu-ta il dol-ce fre-mi-to in-cos-cien-te del cor-po

See-le du Hol-de mir ge-hör-test! Als ich in dei-nen Ar-men ge-  
tu-a senz'a-ni-ma e pen-sie-ra. E nei fre-men-ti a-vi-di

le-gen, erstick-ten dei-ne Küs-se den Geist des Zwei-fels, daklang der  
ba-ci, al-lor che la fug-gen-te eb-brez za af-fer-ro un no-me

Na - me von dei - nen Lip - pen, der Blut wandelt in Eis! Dahin ward die Freu -  
*al - le tue lab - bra sfug - ge un no - me che mozzia - cia, e più non strin -*

de, todt war die Lie - - be, ein Gespenst nur fand ich an mei - ner Sei - te, das mich herz't und  
*go - fra le mie brac - - cia che il su - prer - bo spet - tro del mia ri - mor - so che mi bo - via e*

küsste. Keh - re, o Frie - den in dieses Herz - zu - rück, lass mir hie -  
*ri - de. A te di - sciol - tu discioltor li - br - ro tor - ni o*

nie - den erblihn ein rei - nes Glück. Auf mei - nen Knie - en  
*Na - ia o Na - ia il pen - sien. e tor - ni in te - ri*

will ich flehn um ihr Ver - zeih - en, und wenn sie ver -  
*er - ver del - la men - te l'im - po - ro. la ta - me -*

zie - hen, muss sie ent - schei - den für mich al - lein, nach frei - er  
*rò e a - mor a me do - ne - rà l'a - ni - ma che mio fa -*

Wahl mein ei - gen zu sein, nach frei - er Wahl mein ei - gen zu  
*rà il tuo cor il tuo cor, che mio fa - rà il tu*

sein. (er liebkost eines der jungen Mädchen.) Nun zum Tan - ze auf's  
*cor! (accarezzando il mento d'una giovane vassalla.) Al - la dan - zu tor -*

*Un poco più mosso.*

Neu - e, dass sich die Ju - gend fren - e!  
*na - le fan - ciul - le i - na - ma - ra - te!*

Ja, zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

Ja, zum Tan - ze!  
*Al - lo dan - za!*

Ja, zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

Ja, zum Tan - ze!  
*Al - la dan - za!*

## 5. SCENE.

## Ballett.

ROLF. ANDOR.

Der Tanz beginnt. Milos geht in Begleitung der Edelknechten, Herren und Bogenschützen ins Zelt. Andor sitzt seitwärts auf einem Steine und schenkt, gramverloren, den Vorgängen keine Aufmerksamkeit.

## SCENA V.

## Ballett.

ROLF. ANDOR.

*Tutto si dispone per la danza. Milos entra seguito da paggi, baroni, scudieri, sotto alla tenda. Andor è seduto solo in disparte sopra un masso, egli è immerso nei suoi dolorosi pensieri e non ha fatto attenzione maggiore a quanto è avvenuto, di quella che egli porge alle danze.*

Allegro.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass line.



## Allegretto piuttosto moderato.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

The second system continues the musical piece. The right hand maintains its intricate rhythmic texture, and the left hand continues with its accompaniment. The dynamics and articulation remain consistent with the first system.

The third system shows further development of the musical themes. The right hand's patterns become more densely packed, and the left hand's accompaniment provides a solid harmonic foundation.

The fourth system introduces a change in dynamics to mezzo-forte (*mf*). The right hand features a triplet of eighth notes, and the left hand continues with its accompaniment. The overall texture remains dense and rhythmic.

The fifth system continues the piece with similar rhythmic and harmonic elements. The right hand's patterns are highly rhythmic, and the left hand provides a consistent accompaniment.

The sixth system concludes the piece. The right hand features a series of sixteenth-note patterns, and the left hand continues with its accompaniment. The piece ends with a final chord in the right hand.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and triplets, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. A measure rest is indicated by a dashed line with the number 8.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines. It includes dynamic markings of *f* and *p*, and a measure rest marked with the number 8.

Third system of the piano score, featuring more complex melodic figures and triplets in the right hand. Dynamics of *f* and *p* are used, and a measure rest is marked with the number 8.

Fourth system of the piano score, showing intricate melodic development in the right hand. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics of *f* and *p* are present.

Fifth system of the piano score, characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand. The left hand accompaniment is steady. Dynamics of *f* and *p* are used.

Sixth system of the piano score, concluding the page with complex melodic and harmonic textures. It includes dynamic markings of *f* and *p*.

Adagio.

Andor *(die Melodie des  
seguido col pen-*

Ach, den  
In co -

Tanzes verfolgend)  
*siero l'armonia della danza)*

süs - sen Me - lo - di - en, die so sanft zum Her - zen  
des - ta mr - lo - di - a r'è lu me sta t - s - ra

L.H.

zie - hen, kann ich nimmer-mehrent - flie-hen! Lie-derhabt Er-  
 mi - a v'è la mè-sta is-to ria mi - a! Ad altri le invo-

bar - men undschontdesFreudenar - - men! Was wollt ihr sa - - gen von schö - nen  
 ca - te ad al - tri le de-sia - - to dol - ci vi - sio - - ni ei ba - ci

Ta - - gen? Geht der Freude Schwin-gen! Wo sie tanzen, wo sie sin-gen, mögt ihr willkommen  
 fer - ri - di del - la gio - ri - nez - za ad al - tri can - ne eb - brezza sub - li - me dell' a -

sein und hei - ter stim-men Al - - le im Ju - bel - schal - le mit auch  
 mor a me sol le me - mo - ric a nell do - lor so - lo il do -

ein. O geht und seid mit Fröhli - chen froh, nich aber lasst al - lein!  
 lon. Ad al - tri canne eb - brezza dà - mor a meso - lo il do - lor! L. H.

Allegro assai.

The first system of musical notation consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords, each followed by a quarter rest. The bass staff features a similar pattern of chords with quarter rests, interspersed with eighth-note patterns. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The system concludes with a triplet of eighth notes in the bass staff.

The second system continues the piece. The treble staff shows a more active melodic line with eighth-note runs and slurs. The bass staff maintains a steady accompaniment with chords and eighth-note patterns. The system ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.

The third system introduces dynamic markings. A piano (*p*) marking is placed above the first measure of the treble staff, and a forte (*f*) marking is placed above the fifth measure. The musical notation continues with complex rhythmic patterns in both staves, including slurs and triplets.

The fourth system features a piano (*p*) dynamic marking at the beginning of the treble staff. The notation continues with intricate rhythmic patterns and slurs across both staves.

The fifth system shows further development of the piece's rhythmic and melodic themes. Both staves are filled with complex patterns, including slurs and various note values.

The sixth and final system on the page contains dense musical notation. It features a variety of rhythmic patterns and melodic lines in both the treble and bass staves, concluding the piece.

First system of musical notation, measures 1-2. The piece is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, measures 3-4. The right hand continues with intricate rhythmic patterns, including some sixteenth-note runs. The left hand maintains a consistent accompaniment.

Third system of musical notation, measures 5-6. The right hand has a more melodic line with some grace notes. The left hand features a triplet of eighth notes in measure 5.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 7. The left hand has a triplet of eighth notes in measure 7 and a triplet of sixteenth notes in measure 8.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 9. The left hand has a triplet of eighth notes in measure 9 and a triplet of sixteenth notes in measure 10.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 11. The left hand has a triplet of eighth notes in measure 11 and a triplet of sixteenth notes in measure 12.

The first system of music features a treble staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass staff with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The second system continues the piece with similar melodic and harmonic textures. The bass staff includes some triplet markings.

The third system shows more complex rhythmic patterns in the treble staff, including sixteenth-note runs.

The fourth system includes a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff. The melodic line in the treble staff has some slurs.

The fifth system continues with intricate harmonic and melodic development.

The sixth system concludes the page with a final melodic flourish in the treble staff and a sustained bass accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and chordal accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more melodic lines in the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring intricate rhythmic patterns and dynamic markings.

Aucora più mosso.

Fifth system of musical notation, marked 'Aucora più mosso', showing a slower tempo with simpler rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, continuing the slower tempo section with a focus on chordal accompaniment.



Sostenuto.

Rolf hat sich aus der Menge fortgeschlichen und wechselt einige Worte mit Konrad, der sich auf einen Wink von ihm wieder entfernt. Er betrachtet Andor mit forschenden Blicken; dann tritt er hinter das Gestein, wo jener sitzt, und spricht.

*Rolf esce dalla folla, si avvicina a Conrad col quale scambia poche parole, ad un suo cenno poscia Conrad si ritira. — Rolf curiosamente osserva Andor, poi gli si accosta lentamente.*

**Allegro assai come prima.** (Die Paare der Tanzenden entfernen sich allmählig und verlieren sich.)

**Rolf** (*Le coppie danzanti a poco si allontanano e si perdono*)

Ich be-grüss' ein theu-res Haupt, das von  
 Io ro - no - sto un cu - ra - lier, cui la

schwer - sten Schick - sals - schlag ward ge - trof - fen an dem  
 mor - te in un - sol di col suo a - mo - re gli ra

Tag, der sein Lieb - stes ihm ge - raubt... und  
 pi o - gni in - can - to del pen - sier. E

doch... wie - der er - scheint, die du so heiss be-weint: du siehst ihr  
 pur stra - no dar - ver! Il mes - to ca - ra - lier ve - de nel

Au - ge leuch - ten den Blick, den thra - nen - feuch - ten, und von  
 eiel nell' ou - da del fiu - me tra - spa - ren - te u - na pu -

stil - lem Glanz um - ge - ben, siehst du sie schwe -  
 pil - la che scin - til la e u - na flu - en -

ben, wie - - der er - wacht zum Le - - ben!  
 te mor - - bi - da tree - cium bion - - da!

**Andor.**  
 Was soll mir die - se Re - - de? Wagst  
 Per - chè cou stra ne fol - - le o

du es, Al - - ter, in mei - nen Lei - - den  
 cru - del rec - - chio ruoi far - più tri - - ste

Naja erscheint inmitten des Thales, wohin sie von Konrad geführt worden ist, mit allen Zeichen des Erstaunens.

*Naja rimane sola stupita e spaventata in mezzo alla valle ove venne trasciuta da Conrad.*

**Andante.** **Rolf.**  
 mich noch zu ver - höh - - nen? Ich verhöh - ne dich nicht! Dort ist sie!  
 la mi - se - ria mi - - a? Stra ne fol - le di tu?! Eh - be - ne...

## 6. SCENE.

ANDOR. ROLF. NAJA.

## SCENA VI.

ANDOR. ROLF. NAJA.

Rolf (mit dem Finger auf  
Naja weisend.)  
(*additandogli Naia.*)

Più mosso.

Andor.

Rolf.

Sie - he!  
Guor - da!

Na - ja?  
Na - ia!

Na - ja!  
Na - ia!

*ff* *f* *Andor.* *Rolf.*

*Andor.* *Rolf.*

*Andor.* *Rolf.*

Più tranquillo e sostenuto.

Andor.

Rolf.

Sie sind Schatten, ein Gespenst!  
*U-na lar-va, u-na lar-va!?*

Das am lichen Tag er - scheint und le - bet und  
*Che pel mon-do dei vi - ven-ti, ca-mi - naers-*

*Andor.* *Rolf.*

*Andor.* *Rolf.*

*Andor.* *Rolf.*

Naja (in trauriges Sinnen verloren)  
(*assorta in dolorosa meditazione*)

ath - met.  
spi - ra

Was führ-ten sie mich her zum fro-heu  
*Per-chè qui mi con-dus-sero al - to*

*Naja.*

*Naja.*

*Naja.*

Fe - ste  
st - sta?

in das be-kann-te, das rei-zen-de  
*Per-chè son io nel-la rot-le d'u-*

*Naja.*

*Naja.*

*Naja.*

Thal? Das ist die Stel - le nicht für Trau - er - gö - ste, die scheu sich  
 mor? Qui non ger - mo - glia fior per la mia te - sta, qui non v'ha

ber - gen vor je - dem Sou - nen - strahl!  
 spe - re non v'ha un rag - gio d'or

**Andor** (leidenschaftlich ausbrechend)  
 (con estrema passione)

O Na - - ja! Ist sie's wirk - lich, die Er -  
 E Na - ia! L'ad - do - ra - ta mia fan -

seh - te? Dies ih - re Stim - me? Und dies ihr treu - es Au - ge? Und dies die  
 ciul - la! E la sua vo - ce e su - e quel - le lab - bra che tan - ti

(er will zu Naja hinein. Rolf hält ihn zurück)

Wan - ge, die sich an mei - ne lehn - - te? Ein Rät - sel hier wal - tet ver -  
 bu - ci a me do - nur un giur - no! Ma qual mis - te - ro qui si

(auf Naja deutend, die  
*accenando Naja ch'es ar-*

**Rolf.**

bor-gen. Re - del Ei - ne furcht - ba - re Un - that. Sie sa - ge dir  
er - la? Nar - ra! Un - or - ri - bil mis - fat - to O - di! Et - la

langsam vorwärts schreitet.)  
*vanza lentamente)* (ab.) Andor (zu sich.)

Al - les, was du be - gehrst, hō - re sie an! Ich ge - he! Ei - ne furcht - ba - re Un - that!?  
par - la! Dal suo do - lor lut - to sa - prai. Ad - di - ol Un - or - ri bil mis - fat - to?

**7. SCENE.**  
ANDOR. NAJA.

**SCENA VII.**  
ANDOR. NAIA.

Andante. Naja.

Wir sind der - einst zu - sam - men hier ge - trof - fen, im Früh - ling war's, im wun - der - schö - nen  
Qui fum - mo un gior - no stan - chi del - la dan - za, sul mel - le pra - to presso a lui po -

Mai, weit lag, dem Him - mel gleich, die Welt uns of - feu, an gold - ner Hel - le reich, das ist vor - bei, vor -  
sai. Ei mi par - lò da - mor e di spre - ran - za, io di pu - dor tre - mai, io di pu - dor tre -

beil Wohl ei - nen Kranz flocht er in mei - ne Haa - re, im Wald er -  
mail Col - se dei fior e me - ne ornòle chio - me, midis - so

tön - te hell des Kuckuks Schrei; der Vo-gel rief uns zu viel glückliche Jah - re, lachend  
 bel - la com' al - cu - na ma - i, la man muca-raz-zò can-tò il mio no - me, io di

zähl - ten wir nach, das ist vor - bei! O sü - sse Rast auf moos - be - deck - ten  
 gio - ia, di gio - ia tre - mai. Stret - ti scen - dem - mol flu - me, il di mo -

Mat - ten, wie machtest du uns - re Seelen leicht und frei! Glück der Liebe oh - ne Schat - ten! was  
 ri - a. Sul - la sua spal - la la tes - ta pie - gai, l'on - da ri - fles - semba - cio e

galt die Sor - ge, dawir kei - ne hat - ten? das ist vor - bei, vor - bei! Vor uns die Son - ne zurück der  
 fug - gli ri - a, i - o d'a - mo - re, i - o d'a - mor - te - mai; vi - fesse un ba - rio e fuggi

Schat - ten! das ist vor - bei, vor - bei! Für im - mer schwand endieschönen  
 vi - a, i - o d'a - mor - te - mai! E un - ce - un - su - eri - le gio - re.

Andor (hervortretend)  
(avanzandosi)

Ta - ge, ach, all un - ser Glück sank da - hin mit ei - nem Schla - ge! Sieh dei - nen  
ren - do ha in - fran - to il po - e - ma gen - til del - la mia vi - ta. Un sa - cri -

Naja (erschreckt)  
(con spavento)

Andor.

An - dor! O Gott! Wer hat, Ge -  
le - gio! An - dor! E tu strap -

Naja.

Andor.

lieb - te, dich mir ent - ris - sen? Weh mir! O re - de! Ich will es  
pa - ta ai ba - ci mir i? An - dor, Ah! Du - que u - na men -

wis - sent! Wares ein drei - stes Blend - werk, das mich täusch - te? Sprachdochter  
zo - gna, u - na cru - del men - zo - gna fu tua mor - te? Ben dis - seil

Al - te von schreckens - vol - ler Un - that! Mein  
vec - chio or - ri - bi - le mis fat - to! Oh!



blei - - cher, blon - der En - gel, was  
 co - - me ti ti - tro - vo o

hast du er - lit - ten?  
 mi - - a fan - ciul - la!

Ich will nicht kla - - - gen,  
 Non va no pian - - - to

*Naja.*  
 O komm und lass uns  
 Fuggiam! Fug-giam! lo!

Ra - - - che will ich ha - - - ben!  
 sau - - - gue sau - - - gue a - - - ne - - - lo!

flie - hen!  
ta - ni!

Nein, kei - - nen Schritt weit! Und brächte dein Ge - heim - niss Tod uns  
Ah no, - se pri - u lor - ri - bi - le se - gre - to non mi

*f* *f*

Rca. \*

**Naja. Andor.**

Bei - den! So willst du all' mein E - lend hö - ren? Ich will es!  
sce - li! Tu vuoi sa - per la mia mi - se - ria Il vo - glio!

*dim. p*

Rca. \* Rca. \*

**Sostenuto. Naja.**

Ich lag, sanft gewiegt von schwellenden Kis - sen... und fühl - te mei - ne  
Sovra un can - di - do let - to mi de - sta - r... ed e - ran te mir

*p*

Glie - der von sü - sser Matt - heit schläf - rig be - fal - len... im hal - ben Schlummer  
mem - bra in vago as - sor - te tor - por so - a - ve... e cheil più dol - ce

*pp*

spiel-te ein Traumlieblich und lind mit mei-nen Sin-nen... dann wurden zärtlich mei-ne  
*so-gnao si fos-se mi pa-re-a dei miei sog-ni, per-chè sen-tii sul-le mie*

Lippen be-deckt mit bren-nen-den Küs-sen... dich wänt ich zu um - ar-men! zu spät er-  
*lab-bra un ba-cio lun-go di fo-co. E a te le braccia por-si! Ah, tu non*

kaant' ich die grau-se Täu-schung, sah den Al-tar der Kir-che,  
*e-ri! E fu co-sì che ap-pre-si la mia mi-se-ria,*

von dem man mich ge-stoh-len,... ach, nichts ver-stand ich  
*e il sa-cri-leg-gio ri-di... e il bian-co al-ta-re,*

als mei-ne Schmach und Schan-de: ich fand mich in den Ar-men mei-nes,  
*co-me ti fui ra-pi-ta, e co-me fu-ron so-zie l'em-pie*

*erese.*

## 8. SCENE.

## Finale.

MILOS. NAJA. ANDOR. CHOR.

## SCENA VIII.

## Finale.

MILOS. NAJA. ANDOR. CORO.

*Allegro moderato.* (fährt zusammen) (aterrita si ag-)

Räu - bers! Milos  
bra - me! (singt in seinem Zelte.)  
(Si ode il canto di Milos entro la tenda.)

O Gott, was  
Fuggiamton-

Füllt den Becher mir an mit sü-ssem Wei - ne!  
En - troil col-mo bic-chier un rag-gio bril - lu;

*Allegro moderato.*

*grappa ad Andor)*

hör' ich? Nicht dort hi-nein!  
ta - ni! Andor (will zum Zelte gehn, Naja sucht ihn daran zu hindern.) Là non ent-rar!

'sist die Stimme des Bru - ders! Ent -  
È la vo-ce di Mi - las! O

dass auf den hel - - len, gold-klaren Wel - - len  
e mi-so-guar - - da e mi so-guar - - da

setz - li - che Ah-nung! Nicht wei-che mit den Blick-ken mir ängstlich  
dub - bio at - ro - ce! In vi - so tu mi guar-da e nei tuoi

des Liebheims blon-der En - gelskopf er - schei - nel  
col fas - ci - no di glau - ca pu - pil - la.

(Naja zittert und schluchzt.)

aus! In dei-nen Au-gen les' ich schreckli-che Ge-wissheit! Er  
 oc chi fa ch'io leg-ga il so-spet-to che m'an-gos-cia! Co-

Von dem Ran-de des  
 Il pos-sen-te li-

war's, der dir zur Sei-te ruh-te? Gib Ant-wort!  
 lui che a te gia-cea vi-ci-no è Mi-los?

Be-chers strahlt der Au-gen Gruss,  
 co-re en-tro al mio cor

Du sagst es!  
 È des-so!

Mein Bru-der!  
 Or dun-qua

und mit den Lip-pen des Ze-chers tauscht sie Kuss ge-gen  
 dun-que dis-cen-du e m'ar-du co-me fiam-ma d'a-

**Lostesso movimento.**

(er läuft nach dem Zelte, Na ja, die ihn festhalten will, von sich fortstossend, und schlägt den Vorhang zurück. Man sieht Milos und seine Tafelrunde. Andor packt ihn am

Ha! (Andor corre alla tenda rigettando Naia che fa per impedirglielo; solleva la cortina e vi si vede Milos seduto in mezzo a tutti. Andor lo afferra per un braccio.) Mi - los, komm  
me! Mi - los ti

Kuss!  
amor!

**Lostesso movimento.**

*mf marcato*

(ihn in die Mitte der Scene zu Na ja schleppend.)  
(conducere Milos in mezzo alla scena  
additandolo Naia)

mit mir! Sa - ge, ob du er-  
le - ra! Guar - da! Ques - ta fan-  
(die Chore treten alle wieder auf.)

(I cori entrano tutti in scena.)

**Allegro.**

(er drückt Milos auf  
Gafferrando, Milos e

ken - nest die - ses Mäd - chen?  
ciul - la, di, rav - ri - si? Waß es und schau sie  
(leise mit Schauern)  
(con terrore) O - sa - la con - tem -

Na - ja!  
Na - ia!

**Allegro.**

die Knie nieder)  
(gettandolo quasi ai piedi di Naia)

aul  
plar!

Sopr.

Alt Na - - ja!?

Ten. I Na - - ia!?

Ten. II

Bass Na - - ja!?

Na - - ja!?

Nu - - ia!?

(Andor dringt wüthend auf Milos ein)  
(avanzandosi furente contro il fratello)

Du senkst die Au - gen? Du kannst sie nicht be - trach - ten?

Per - chè al - ter - ri - to il guar - do chi - ni e tre - - mi?

(Milos tritt zu den Edlen hin und deutet auf Naia.)  
(allontanandosi livido in mezzo ai suoi cavalieri indicando Naia)

Sopr. Sie ist dem Ab - - grund ent - stie - gen! Ein

o - pra d'a - ver - - no è ques - ta! Ah

Alt Warum vom Gra - be, du viel - - be - wein - ter

Perchè al - la ri - ta o me - - sta addo - lo

Ten. I Warum vom Gra - be, du viel - - be - wein - ter

Perchè al - la ri - ta o me - - sta addo - lo

Ten. II

Bass Wa - rum vom Gra - be, du

Per - chè al - la ri - ta o

Wa - rum vom Gra - be, du

Per - chè al - la ri - ta o

Naja

Spuk! Wer soll - te sich fürchten!? Nein, nein, Ihr seht mich nicht er - be - ben! Er  
 non tre - man - te io so - no nè ten - go chi - no al suol lo sguar - do Ei

Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
 ra - ta ri - tor - ni tu?

Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
 ra - ta ri - tor - ni tu?

viel - be - wein - ter Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
 me - sta addo - lo - ra - ta ri - tor - ni tu?

viel - be - wein - ter Schat - ten, kehrt du zu - rück?  
 me - sta addo - lo - ra - ta ri - tor - ni tu?

(mit Freude)

Milos.

liebt mich, ja, ja! Sie ist dem Ab - grund ent -  
 ma - ma an - chor! O - pra da - ver - no ?

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
 Che tha qui ri - chia - ma - ta?

Wa - rum, vom Gra - be, Schut - ten,  
 Che tha qui ri - chia - ma - ta?

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
 Che tha qui ri - chia - ma - ta?

Wa - rum, vom Gra - be, Schat - ten,  
 Che tha qui ri - chia - ma - ta?



Naja.

Er liebt mich noch!  
 Ei n'a - - ma an - - er!

Andor.

Fluch sei dem Ta -  
 Sia ma - lr - det

Milos.

stie - gen, ist ein Teu - felsspuk!  
 que - sto sprät - tro pul - li - do!

Rolf.

Ha! Mik - lus' Stamm um -  
 Ne - glioc - chi lor la

kehrst du zu - rück?  
 Te - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - tro mi - ster!

Suchst du den  
 Te - tro mi -

kehrst du zu - rück?  
 Te - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - tro mi - ster!

kehrst du zu - rück?  
 Te - tro mi - ster!

Suchst du den  
 Te - tro mi -

Frie - de  
L' - nu

ge, der, Bru-der, dich ge - bo - ren! Ich ge-be dich ver-lo - ren!  
to il gior-no il ba - cio, lo - ra che la-u-re ri-ta - li

Hat dich die  
Stra-nu ma-

lo - dern wil-de Flam - men, des Hasses Flammen! Sie ren - nen heiss im  
li - ri - da pu - pil - la ha lam-pi do - dio ha lau - pi di fu -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Gat - ten?  
ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

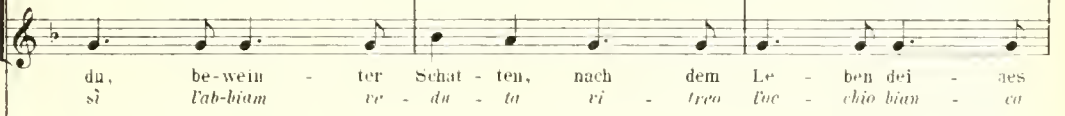
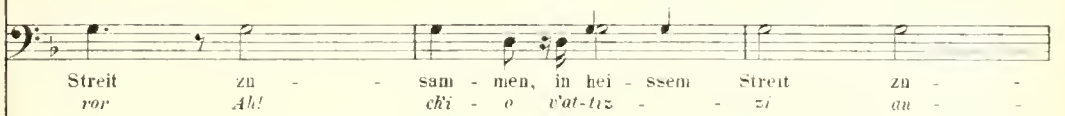
Trach - test  
Si co -

Suchst du den Gat - ten?  
Te - tro mi - ste - ro!

Trach - test  
Si co -

Gat - ten?  
ste - ro!

Trach - test  
Si co -



Schmer - zen, lass, o Gott, den Tag er - schei - nen, den  
frun - ta dal do - lor ue - que - ta l'al - ma af -

bo - ren! Dich der Ra - che will ich wei - hen, dich  
go - gua che mi - ac - co - ra - e que - sta l'on - ta

Le - ben, todt o - der le - bend bleibst du e - wig mein! leh  
car? Torna al - ta pa - er del si - len - zio e - ter - no il

sam - men, es ge - lang sie todt - lich zu entzwei - n, sie  
cor - u - na scin - til - la ed e - com - piu - to il

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
mu - ta, si lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
mu - ta, si lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
mu - ta, si lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca

Gat - ten? Wei - che! Geh' zum ew' - gen Frie - den ein, o  
mu - ta, si lab - biam re - du - ta biam - ca stan - ca

Tag, lass ihn er schei - - nen!  
*fran - ta dal do - lo - - re!*

weih'n, der Ra - - che dich wei - - hen!  
*che di - - strug - ge - - rð*

leg' dich wie - der in's Grab hin - ein!  
*guar - do tuo ne agghia - cia di ter - vor!*

tödt - lich, tödt - lich zu ent - zwei - en  
*so - gna del mi - o co - - re!*

Von Schmach und  
*No - gli oc - chi*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein! Ge - -  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta! Te - -*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein,  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta!*

Schat - ten, geh' zum ew' - gen Frie - den ein! Ge - -  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta! Te - -*

Schat - teu, geh' zum ew' - gen Frie - den ein,  
*mu - ta bian - ca stan - ca mu - den - ta!*

Die Freu - de läch - le nach der Pei - Nach lan - ger Schmerzensnacht der Hoff - nung lei - ser  
 È ri - tor - na - ta a me la giu - vi - nez - za coi fa - sci - ni - da -

Dein un - ge - tren - es Haupt will ich der Ra - che  
 È que - sta l'on - da che io di - strug - ge -

Ich le - ge dich in's Grab hin - ein, ob todt, ob le - bend, bleibst du  
 Il guar - do tuo ne agghiacc - cia di ter -ror, ne ag - ghiacc - cia di ter -

Schan - de rein wäscht mich ihr Blut, ihr Blut wäscht von Schand' und Schmach mich  
 lor la li - vi - da pu - pil - la ha lam - pi d'o - dio, di fu -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

zum ew' - gen Frie - den  
 Te - tro te - tro mi -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

he, Schat - ten, zum Frie - den  
 tro mi - ster, te - tro mi -

zum ew' - gen Frie - den  
 Te - tro te - tro mi -

J. W. 501

Schein!  
mor!

weihn!  
rò!

mein!  
ror!

(Allgemeines Stillschweigen. — (Rolf drückt seine Rechte wie zum Schwur bekräftigend an's Herz Andor legt während er Milos an- und flüstert Andor in's Ohr)

rein!  
ror!

sieht die Hand an den Griff seines Dolches. Rolf nähert sich ihm.) (ad Andor ponendo la mano destra sul cuore in atto di giuramento)

ein!  
ster!

(Andor guardando Milos accarezza colla mano il manico del suo pugnale. Rolf gli si accosta.)

ein!  
ster!

ein!  
ster!

ein!  
ster!

**Rolf.** *rall un poco*

Noch die - se Nacht wird Na - ja dein für im - mer! Jetzt musst du sie  
Sta - not - te tua per sem - pre tu - la - rri - e! La - scia - ta e

*rall. un poco*

lassen und sie verleug - nen aus Vor - sicht!  
*fin-gi; in me ti af-fi - da An - dor!*

*p*

### Andante sostenuto.

*Naja.*

Zu neu - er Hoff-nung Bah-nen em - por will ich mich be - ben, dem  
*Su - bli - me es - ta - siar - ca - na! an - cor tho ri - tro - va - to non*

Her-zen sagt ein Ah - nen: uns lacht ein schön'res Le - ben! Den Freund hab ich ge -  
*è il - lu - sio - ne tu - na a me sei ri - tor - na - to. In que - st'ao - ru deb -*

fun-den, nicht län-ger darf ich kla - gen, wir sind ge-treu ver - bun-den fort - an - zu al-len  
*brez-za io scor-doo-gni do - lo - re. tor - na la gio - ri - nez-za ri - tor - na a me l'a -*

*p*

La. \*



Ta - gen!  
*no - ve.* Dem Her - zen  
*Sub-li - me*

**Andor.**  
Still von ei - nem sel - gen Lan - de lass, o  
*l' - nu lan - da i - gno - ra - ta nel pen -*

**Milos.**  
Wie das Geschick sich wen - de, ihm bleibt sie ver - lo - ren!  
*Stol - to che l'ab - ban - do - ni al so - gno de - si - a - to!*

**Rolf.**  
Sie trau - ten mei - nem Wor - te, und ihr Loos willich ent -  
*De - ci - sa ha la ven - det - ta a - mai la va - stra sor - te,*

Die Au - gen  
*A Na - ia*

Die Au - gen se - het,  
*A Na - ia es - sa*

Seht die Au - gen und  
*A Na - ia es - sa*

Seht die Au - gen und  
*A Na - ia es - sa*

Seht die Au - gen der  
*A Na - ia es - sa*



uns lach ein schönes Leben!      Zu neu - er Hoffnung Bah -  
*Non è illu - sio ne va - na,      an - cor l'ho - ri - tro - va -*

stran - de      die blau - - - en Wo - gen schäu -  
*ma - re      de - ser - - ta ab - ban - do - na -*

Werk vol - len - - de!      Zum Herrn ward ich ge - bo - ren! Ihm  
*mai il tuo fa - - to      e in - va - no a me tap - po - ni*

Bei - - - den      lau - - ertschon an der Pfor -  
*mor - - - te,      giù - - la mor - te v'o - spet -*

Wangen, die blei - - chen!      So lag sie auf der Bah - re, die  
*quel ver - gin se - - no      e le pro - fon - de ci - glia. E*

Wangen, die blei - - cheu!      So lag sie auf der Bah - re, die  
*quel ver - gin se - - no      e le pro - fon - de ci - glia. E*

Wan - gen, die blei - chen!      So lag sie auf - ge -  
*quel ver - gin se - no      e le pro - fon - de ci -*

Wan - gen, die blei - chen!      So lag sie auf der Bah - - -  
*quel ver - gin se - no      e le pro - fon - de ci - - -*

Wan - gen!      Su lag sie dort - - auf der Tod - ten -  
*quel ver - - gin se - - no      e le pro - fon - de*

nen em - por - will ich mich er - he - hen! Den  
ta. la que - sta o - ro deb - brez - zo ia

men! Fort, aus dem Er - den - ge - trie - be in das  
ta, do - re si - len - zio o - bli - o è il pas -

bleibt sie e - wig ver - lo - ren. Dahlft Be - siu - nen nicht,  
Tut! ob - lia - i per le - i, tut - to ob - liar so - prò,

te! Die al - te bren - - - nen - de Wun - de am  
ta! Fraivo - stri so - - - guì e ba - ci ven

lieb - lichste der Lei - - - chen, ihr - gleich an Blick und  
pur - del ci - mi - te - - - ro so - - - vra lei cre - sceit

lieb - lichste der Lei - - - chen, ihr - gleich an  
pur - del ci - mi - te - - - ro so - - - vra lei

bahrt. die lieb - lichste der Lei - chen, ganz ihr  
glia. E pur del ci - mi - te - ro so - vra

re, die lieb - lichste der Lei - chen, ganz ihr  
glia. E pur del ci - mi - te - ro so - vra

bah - re, die schön - ste der Lei - chen, ihr  
ci - glia E pur del ci - mi - te - ro so - vra

Freund hab ich gefun-den, län - - gernicht darf ich kla - gen, nicht län - ger  
*scor - do ogni do-lo-re, tor - - na la gio - vi - nez - zo, ri - tor - na a*

se-li-ge Land möcht' ich mit mei - ner Lie - be mein Lei - den  
*sato è il dolor; " do-re d'un - de - si - o vi-brar può*

Al - les da-ran zu wa - gen, dahilft Besin - nen  
*" se mo-rir tu de - i sia pur, l'ucci - de -*

Her - zen fühl' ich na - - gen, doch der Ra - che Stun - de, der  
*det - ta mi - gui - dò! Tu - ci mio co - re ta - ci, che a -*

Mie - - - nen,  
*fior. - - -*

Blick und Mie - - - nen, die wir  
*cre - sce il là ac - can - to*

glei - chend an Blick und Mie - nen, die wir im - mer,  
*lei cre - sce il fior, là ac - canto al monaste - ro*

glei - chend au Blick und Mie - nen, die wir im - mer,  
*lei cre - sce il fior, là ac - canto al monaste - ro*

glei - chend an Blick und Mie - nen, die wir stets,  
*te - ro so - vra lei cre - - - sce il fior,*

kla - gen, tren ver - bun - den ihm zu al - len Ta -  
 me, a me la - mor, ri - tor - naa me l'a - mor!

tra - gen, fort es tra - gen, in ein fried - li - ches Be -  
 anco - ra il cor, vi - brar può ancora il

nicht, ich wag' Al - les da - ran, ich wag' Al - les da - ran, mich schreckt kein  
 rò, e se mo - rir tu dei sia pur; l'ucci - de - rò, l'uo - ci - de -

Ra - che Stun - de schlägt, sie soll für mich, mein Weib und den Ver -  
 mor ti ven - di - còl, Tu - ci mio co - re ta - ci, che a -

die stets wir be - kla - gen! Wer ist's, die er - schienen? Gieb Ant -  
 là ac - can - to al 'mo - na - ste - ro sta là spo - sa

in - mer noch be - kla - gen! O gieb Ant - wort den  
 al mo - na - ste - ro sta la spo - sa, la

in - mer noch be - kla - gen! O gieb Ant - wort unsern  
 là ac - can - to al mo - na - ste - ro sta la

in - mer noch be - kla - gen! Wer ist's, die er - schie - nen? Hör uns  
 stà la spo - sa d'An - dor la accan - to al mo - na - ste - ro sta la

ja stets be - kla - gen! Wer ist er - schienen hier? Gieb Antwort  
 là accan - to al mo - na - ste - ra là ac - canto al mo - nas te - ro

*cresc.*

gen! Zu neu - er Hoff - nung Bah - nen em -  
 Su - bli - ne esta - siar - ca - na an -

ha - gen! Von dem se - - li - gen Lan - de, o  
 cor! U - na lan - - da igno - ra - ta nap -

Za - gen! Wie das Geschick sich wen - de, sie  
 rò. Stöl - - to che l'ab - ban - do - ni al

ruchten schla - gen. Sie trau - ten auf mei - ne  
 mor ti ven - di - cò! De ci - sa ha la ven -

- wort un - se - ren Fra - gen! O seht die  
 la spo - sa d'Andor d'An - dor! A Na - - - ia

Fra - - gen, o sprich! O seht die  
 spo - - sa d'An - dor! A Na - - - ia

Fra - gen, o sprich! Seht ih - re Au - gen  
 spo - sa d'An - dor! A Na - ia es - so

fra - gen, o sprich! Seht ih - re Au - gen  
 spo - sa d'An - dor! A Na - ia es - sa

un - sern Fra - gen, o sprich! O se - - -  
 sta la spo - sa d'An - dor! A Na - - -

por will ich mich he - ben, dem Her - zensagt ein  
*cor l'ho ri - tro - ra - to! Non è il - lu - sio - ne*

Lie - be, lass mich träu - men, wo sanft zum Bli - ten -  
*pa - re nel - pen - sie - ro per - du - ta in mez - zo al*

bleibt für ihn ver - lo - ren! Hal - tet sie,  
*so - gno de - si - a - to? De - ci - so*

Wor - te, ihr Loos willich ent - schei - den, und der  
*del - ta o - ma i la vo - stra sor - te, già rà -*

Au - gen, die Haa - re, die Wan - gen,  
*es - sa so - mi - - - glia; e pur - - -*

Au - gen, die Haa - - - re! Sie  
*es - so so - mi - - - glia; e*

ih - re Wan - gen, ih re Haa re! Sie ist der  
*so - mi - glia; ? suoquel ver - gin quel ver gin*

ih - re Wan - gen, ih - re Haa - re! Sie ist der  
*so - mi - glia; è suoquel ver - gin quel ver - gin*

het:  
*ia* wie sie der Schö - nen gleicht dort  
*es - - sa so - mi - glia, è suo quel*



Ah - nen: uus ta - get ein schö' - res Le - - - ben! Ich  
ra - na a me sr - i ri - tor na - - - to! In

stran - de die blau - - en Wo - gen schäu - men!  
ma - re de - ser - - ta ab - bau - do - no - ta,

last sie nicht, mei - ne Hän - del! Ward ich doch zum  
è o - ma - i il tuo fa - to, e in - ra - no a

Tod au der Pfor - te harrt der Bei - den! Am  
doe - chia la mor - te giù la mor - te v'as - pet

seht! Je - ner dort, auf der Bah - re äh - nelt sie! lhr  
del mo - na - ste - - ro so - rra lei cres - ceil fior, lù ac -

ist der Schö - nen gleich auf der Bah - re, auf der Bah - - -  
pur del ci - mi - tè - - ro so - rra lei cres - ceil fio - - -

Schö - nen gleich auf der Bah - re! Se - het auch an  
se - no! E pur del ci - mi - - te - ro so - rra

Schö - nen gleich auf der Bah - re! Se - het auch an  
se - no! E pur del ci - mi - - te - ro so - rra

auf der gin Bah - re! Gleich auch an  
ver - - gin se - no! E pur del'

ba - - - be den Freund ge - fua - den, nicht län - ger, nicht  
 que - - - sta o - ra d'eb - brez - za io scor - - do a -

Fort aus dem Er - - den - - ge - trie - be mei - ne Lie - be  
 do - re si - len - - zio e o - bli - o è il pas - sa - to

Herrn ge - bo - - ren! Kann ich sie ge - win - nen, will  
 me l'ap - pa - - ni! Tut - to ob - bliai per le - - i o -

Her - - zen die al - te Wun - de fühl' ich na - gen, bald wird der  
 tal - - Fra i ro - stri so - - gni e ba - ci ven - det - ta

gleich - - an Blick und Mie - nen, um die wir e - - wig,  
 can - - - to al mo - na ste - ro sta la spo - sa d'la -

re, um die wir noch  
 re, ac - can - - ta al

Bli - - cken und Mie - nen, der Schö - - neu, um  
 lei cre - - sce il fior, ac - can - - to al

Bli - - cken und Mie - nen, der Schö - - nen, um  
 lei cre - - sce il fior, ac - can - - ta al

Blick und Mie - nen je - ner Schö - - nen, die wir  
 ci - - mi - - te - ro so - vra le - - i cres - ce il

län - ger darf ich kla - gen, wir sind ge - treu vereint fort -  
 gui do - lo - re, tor - na la gio - vi - nez - za, ri -

mücht' ich tra - gen, mit mei - ner Lie - be mei - ne  
 è il do - lo - re, do - ve dùn de - si - o ri - brar

Al - les ich wa - gen, da hilft kein Be - sin - nen  
 bliar tut - to - sa - prò, e se mo - rir tu dei, sia

Ra - che Stun - de schla - gen, der Ra - che Stun - de  
 mi gui - dò! Ta - ci miò co - re ta - - vi

e - wig, kla - gen! Wer bist du, die vor  
 dor, là ac - can - to al mo - na - ste - ro

im - mer kla - gen! Wer bist du, die vor  
 mo - na - ste - ro al mo - na - ste - ro

die wir e - wig kla - gen! Sag, wer du bist, die vor uns er -  
 mo - na - ste - ro sta la spo - sa d'An - dor, là accanto al mo - na -

die wir e - wig kla - gen! Wer bist du, die uns er -  
 mo - na - ste - ro sta la spo - sa accanto al mo - na -

e - wig be - kla - gen! Wer bist du, die vor  
 fior, ac - can - to al mo - na - ste - ro

*cresc.*

*ff*

an zu al - len Ta -  
tor - naa me l'a - mo -

Lei - den möcht' ich tra -  
può an-co - ra il cor -

mehr, frommt das Za - gen nicht, da gilt al - lein das Wa -  
pur, lue-ci-de - ro; e se mo-rir tu dei, lue - ci - de -

ih - nen schla - gen, der Ra - che Stun-de schla -  
che a - mor - ti ren - di - cò, ti ven - di -

uns er-schien? Gieb Ant - wort auf uns're Fra -  
sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

uns er-schien? Gieb Ant - wort auf uns're Fra -  
sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

schien? Gieb uns Ant - wort, Ant - wort auf uns're Fra -  
ste - ro sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

schien? Gieb uns Ant - wort, Ant - wort auf uns're Fra -  
ste - ro sta la spo - sa d'An - dor sta la spo - sa d'An -

Gieb Ant - wort auf uns're Fra -  
d'An - dor sta la spo - sa d'An -

uns erschien? Wir fra -  
sta la spo - sa d'An -

*ff*

12

## Un poco più animato.

gen!  
re!

gen!  
re!

gen!  
rò!

gen!  
rò!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

gen!  
dor!

**Milos.** (zu Rolf und der Leibwache)  
(a Rolf e guardia)

Legt sie in Fes-seln! Sie ist ei-ne  
Sia trat-tain cep-pi que-sta fat-tuc-

## Un poco più animato.

*ff*

*fp*

He-xe, die mit höl-li-schen Kün-sten den gram-mach-te-ten Geist des ar-men  
chie-ra, che con va-ne par-ren-ze il già seon-vol-to pen-sier del fin-tel

(läuft erschreckt auf Andor zu)  
**Naja** (*correndo verso Andor atterrita*)

Bru - - ders such-te zu blendent! Ret-te mich, An - dor, dein  
 mi - - o ten-taub-bu - ja - re. Son la tua spo - sa An -

**Sostenuto. Andor** (sich ge-  
*trasso-*)  
 Weib, dei-ne Na - ja! Für-wahr, nur hol-de  
 dor, mi dei sal - ra - re. È ver un dolce in-

waltsam bezwingend.)  
*gnato.)*  
 Täuschung war es und Lü - ge, die mei-ne Sin - ne trü-ge - risch ge -  
 gan - no è sul tuo ri - so eu - na so - a - ve ri-men-bran-za ca -

neckt! Das rei-zen-de Ge - sicht wol trägt Na-ja's Zü - ge, sie sel-ber  
 ra, na gli oc-chi suoi son spen - ti e mu-toil ri - so la mia fan -

(zu Allen)  
(a tutti)

liegt, vom Tod in's Grab ge - streckt!  
ciul - la po sa in u - na ba - ra!

Lasst das Fest wie - der be -  
Ri - tor - na - te al - la

r. H.

**Animato.** (Naja stösst einen Schrei aus und entflieht, von Rolf gefolgt.)

gin - nen und er - neu - ert den Rei - - gen!  
gio - ia ri - tor - na - te al - la dan - - za!

(Naja getta un grido e fugge seguita da Rolf.)

Eilt zum  
Al - la

Eilt zum Tan - ze!  
Al - la dan - za


Eilt zum  
Al - la

Eilt zum  
Al - la

Eilt zum Tan - ze!  
Al - la dan - za

**Animato.**

Allegro moderato.



Tan - don - ze!  
Al - la dan - za!

Tan - don - ze!  
Al - la dan - za!

Tan - don - ze!  
Al - la dan - za!

Tan - don - ze!  
Al - la dan - za!

Eilt zum Tan - ze!  
Al - la dan - za!

Allegro moderato.



*ff* *ff*

10



3 3

(Der Vorhang fällt.)  
(Cala la tela.)



8

*ff* \*



1. SCENE.

SCENA I.

Ein grosses Thurmzimmer im Schlosse von Szigeth Lehn-  
 sessel und Stühle, im Geschmace des Mittelalters, mit Wap-  
 pen, Grosses Fenster mit bunter figürlicher Glasmosaik. Sei-  
 tenthüren. Das Zimmer ist vollständig getäfelt, die cassetirte  
 Decke von Schildereien überragt. Im Hintergrunde ein breites,  
 von Säulen getragenes Himmelbett, davor ein orientalisches  
 Tischchen, auf welchem eine goldene, türkische Räucherpfanne  
 steht, Blumen und Kleinodien liegen. Ausserdem ein orientali-  
 scher Divan. — Beim Aufziehen des Vorhanges liegt Naja auf  
 dem Divan, in schwermüthiges Nachdenken versunken; sie hat  
 das Haupt auf den Arm gestützt und starrt vor sich hin. Rolf  
 steht im Hintergrunde gegen eine Fensterbrüstung gelehnt,  
 und blickt hinaus. Es wird Nacht.

*Una sala nella torre del castello di Sziget. Poltrone e se-  
 die di stile medioevale sormontate da stemmi. Ampifine-  
 stroni con vetri colorati ed istoriati. Porte laterali. Un' im-  
 menso letto ad alte colonne ricco di cortinaigi e tappeti, un  
 piccolo tavolino di stile orientale con su fiori e gioielli;  
 un sofà di stile orientale. All' alzarsi della tela Naja è ac-  
 casciata sul sofà assorta in cupa meditazione. Rolf sta  
 sul fondo appoggiato al davanzale di uno dei finestroni.  
 Comincia la notte.*

Adagio.

(Der Vorhang geht auf.)  
 (Si alza la tela.)

**Rolf.**

Tie-fe Nacht wirds. Will-kom-men, o dunk-le Göt-tin, du trü-ge-ri-sche Frenndin heil'-ger  
 È la not - te! Sa - lu - te, o bru-na id-di - a, si-mu-la-tri-ce lar - ra di si -

Stil - le! In dei-nes Schlei-ers Fal-ten darf die Be-gier und Lust uur frei-er  
 len - zio! En - troa'tuoi re - li ne - ri im - paz-za-no la - sci - ci de - si -

wal - ten, und ge-hei - mes Ver - lan - gen giebt sich ger - ne dir ge - fan -  
 de - ri nel not-tur - no ba - glio - re, nel - la men - te e nel cuo -

**Molto sostenuto.**

(Er geht langsam von der entgegengesetzten Seite auf Naja zu, die ihn nicht bemerkt. Vom Kloster ertönt der Schlag einer Glocke.)

*molto declamato e sotto voce*  
**Naja.**

gen. re. (S'ode dal monastero il rintocco d'una campana. Rolf si avvanza lentamente dalla parte opposta dove sta Naja, immersa nei suoi pensieri.)  
 Campana

Ein Kind bin ich ge -  
 Nei dì del - la for -

we - sen in ju - nen Ta - gen, da mich ge - blen - det ein schmeichelnder  
 tu - na ho trop-poa - ma to le bel - le re - sti la dan - zuil pia -

**Rolf.**

Ge - schäft'gerGeist, an's Werk denn!  
 Sur - via pen-sier la - ro - ra!

Glanz, an Tand und eit' - lem Spiel fand ich Be - ha - gen, mein  
*er,* *quando al-la chiesa ha il lab - bro mio pre - ga - to non*

Du sollst mir rathe'n! Was du mir anrätst, ich will es tren be - fol - gen!  
*Il tuo con - siglio e il tuo ca - pric-cio a - ri - di-men - te io se - guol*

Le-ben flog da-hin gleich ei-nem Tanz. Für mei-ne Schön - heit trug ich ein-zig  
*sempre-ra con Dio il mio pen - sier. So - lo di mia bel - lez - zo m'ch-bi*

*p espress e sensibile*

Sor - gen, all-zu ver-liebt war ich in mein Ge - sicht, ich frag-te nur nach  
*cu - ra troppo il mio col - to mi compia-qua - mar, ne d'altri ho la-gri-*

heu - te... was galt mir mor - gen?! Nach And - rer Qual und Äng - sten fragt' ich nicht. Glänzend er -  
*ma - to al - la sren - tu - ra pas - sa - vai di nel ri - der e can - tar. Quan-do poi*

füllt seh ich mein ge-hei-mes Seh - nen, and ganz gab ich mei-ner Lie-be mich  
*ven - ne il di dei do - si - de ri, al - lo - ra mi die-di solo all'a -*

**Rolf.**  
 O steh mir bei, lass mich ihn end-lich fin-den,  
*O mio pen - sier dammi un'i - dea au - co - ra,*

hin, wie sehr ich glücklich war, ach, un-ter Thrä - nen hab ich's er-  
 mor; e fu - ron col - pri so - gni ed i pen - sie - ri ed il pec -

je - nen Ge - dan - ken, der mei - ner Ra - che Saa - ten auf - ge - hen heisst zu  
 dam - mi li - de - a che del po - e - ma mi - o l'ul - ti - mo si - a e

(mit unsäglichlicher Traurigkeit)  
 (Con immensa tristezza)

fah - ren, seit ich nim - mer es bin! Wenn ich voll Reu - e vor den Schöpfer  
 ca - to si pre - se il mio cor. Nel - lo spa - ven - to del - la mia mi -

schreckens - vol - len Tha - ten!  
 più ter - ri - bil can - to.

*p espress. e sensibile*

*pp*

tre - te, weiss ich doch sel - ber kaum, was ich dann be - te, wohl schwänge  
 se - rio non ha più il lab - bro mu - tou - na pre - ghie - ra e se il pen -

him - mel - an sich gern das Herz em - por, doch ei - ne Stimme spricht: Stirb in Ver - zweif - lung!  
 sier al ciel, a Di - o a - er - ge - sto - do u - na vo - ce dir: muo - rie di - spe - ra!

(Rolf rimane penseroso, ma alle ultime parole del canto di Naja scatte.)

(Rolf fährt bei Naja's letzten Worten aus seinem Brüten auf und wiederholt ihren Ausruf)

**Rolf.**

„Stirb in Verzweiflung!“  
 Muo - rie di - spe - ra!?

Ster - ben in Ver - zweif -  
 Muo - ri e di - spr -

(mit plötzlicher Erleuchtung)

Ster - ben? So soll's ge - sche - hen! Sie mö - gen kommen, je - ne Zwei! Ih - rer war - tet hier ei - ne  
 Mor - ta? Er - co - li - de - a! Al - le lor bra - me get - te - rò un bel cor - po, ma ir - ri - gi -

(ricade assorta nei dolorosi affanni del suo pensiero)

lung!  
 ra! Weh mir! den Frie - den versagt mir das  
 Ohi - mè che dun - que, la mor - te de -

schö - ne, blas - se, kal - te Lei - che!  
 di - to, fred - do, tri - ste, mor - to!

(Rolf kommt näher und  
 si avvicina e ridendo)

Le - hen, der Tod kann al - lein ihn ge - ben.  
 sia - ta e pu - ce av - rò giama - i?

sagt lächelnd.)  
 dice) **Rolf.**

O theu - re Her - rin, lass den Kummer fah - ren!  
 Dol - ce ma - don - na co - sì non l'ac - co - ra - te

Wer auch soll-te sich grä-men in so jun-gen Jah-ren! Zum Lächeln nur ge-  
*e di la-gri-me il ri-so deh non re-la-te eil can-di-do sor-*

schaffen sind Eu-re Lippen... seid ge-trost! Hebt die Au-gen empor, die thränen-  
*ri-so che recain-vidia a-gli an-gel-li! Loc-chio splen-da del ma-gi-co splen-*

feuch-ten, im Feu-er der Lie-be lasst sie leuch-  
*do-rr so-a-rr so-a-rr dell'a-mo-*

*Naja.*  
 ten! O Lie-be, wie so flüch-tig, wie vergänglich und nich-tig ist all dein  
*re! A-mo-re è ra-na co-sa, è il sor-ri-so d'un o-ra che il lab-bro*

Le-ben! Willst du halten und hü-tenden Duft der zar-ten Blüten? Er ver-haucht im Ent-  
*sfio-ra, è il profu-mo del fio-re, lo-ir-zo del-la ro-sa che alla se-ra si*

**Rolf.** (*beffardo circueudo Naja*)

schweben! Be - zau - be - rung der Sin - ne ist die brün - sti - ge Min - ne! Schmachtet die  
 nuo - re. A - mor è del pen - sio - ro lu su - bli - me ma - li - a; nel - la me -

See - le in ih - ren Ket - teu, so kann sie nichts mehr ret - teu; in Qua - len  
 mo - ria s'a - da - gia ten - to, nè r'è maggior tor - men - to del non po -

trägt sie ih - re Skla - ve - rei, ver - ge - beus ist ihr Fleh! nichts macht sie frei! Der En - gel, be -  
 ter dal co - re cau - cel - lar quel che vor - reb - be l'a - ni - ma scor - dar; Sol l'an - ge - lo po -

kränzt mit Cy - pressen, bringt der Ar - men al - lein e - wiges Ver - ges -  
 a - re del - la mor - te hail po - ter del si - len - zio e dell'o - bli -

(anfangs überrascht, erhebt sich und geht entschlossen auf Rolf zu.)

**Naja** (*Si alza e si avvicina a Rolfrisoluto*)

sen! Du seist er - fah - ren... so hör - te ich sa - gen... in der Na - tur und ih - ren heim - li - chen  
 o! Vec - chio m'han - det - to che a te so - no no - ti del - la na - tu - ra i pro - fon - di mi -

Kräf - ten, und wenn du woll - test, wärest du ver - mö - gend, Tod und Le - ben gefäl - lig zu ver -  
 ste - ri, e che pos - sen - te quasi co - me Di - o vi - ta, mor - te donar se il pensi,

(Sie nimmt ein Juwelenhalsband aus dem Kästchen und hält es Rolf vor Augen.)

tau - sehen!  
 puo - i!

(trae da un coffano una collana e la fa scintillare agli occhi di Rolf)

Sieh, dies köst - li - che  
 ve - di que - sta col -

Halsband, ei - ne Ar - beit von un - schätzba - rem Wer - the:  
 lo - na di sot - ti - li - ra bes - chi dor tem - pra ta? Per - len, Smaragden und Ru -  
 Guar - da qual ma - gi - co ba -

bi - nen trägt der golde - ne Reif... eins meiner Brautge - schen - ke!  
 glior trascor - re entro a co - de - ste gocce tras - pa - ren - ti! Wenn du den Tod mir  
 Se mor - te do - nia

giebst,  
 me, sebmerzlos und leicht... gleich hier auf der Stel - le,  
 dol - ce pos - sen - te, pos - sente e pron - ta dann sollst du die - ses  
 co - me il de - si -



(Rolf zaudert einen Augenblick, dann zieht er schnell ein kleines Fläschchen hervor, stellt es, ohne Naja anzusehen, hin und entfernt sich wieder.)

Klei - nod besit - zen.  
de - rio... e tu - a!

(Rolf rimane per un momento esitante poi trae una piccola ampolla e senza osar guardare in volto Naja, gliela consegna allontanandosi.)

Rolf. Naja (bewegt) Rolf.

Da hast du das Ver-lang-te! Den Tod! Schmerzlos und sicher, schnell auch wie mein Ge -  
A te fanciul-la! Pren-di! La morte! Fron-ta pos - sente come il pensier-ro

Naja (mit Begeisterung)  
(con entusiasmo.)

dan - ke! Ja, der Er - fleh - te liess sich he - we - gen! Hei - sse Ge - be - te ziehn ihm ent - ge - gen.  
mi - a! Vie - ni di mor - te an - giol de - sia - lo con tan - te pre - ci, pian - ti, in - vo - ca - lo.

Ü - ber die Hü - gel, ü - ber die Mat - ten streift seiner Flü - gel nächtli - cher Schatten.  
Vie - ni di mor - te an - giol pie - tu - so dam - mi la pa - ce - dam - mi il ri - po - so.

Rolf (schmerzlich bewegt, für sich)

Rolf (cupamente agitato) Still doch,  
Ta - ci!

deine grau - sa - me Freu - de macht mir Pein! Ich wähne Mag - da - le - nens Stim - me wie - der zu  
Questa gio - ia cru - del maf - fan - nal Par - mi rin - dir nel - la tuo - ra - ce ancor Mada -

hü - ren... O Thor - heit! hinweg mit dieser Schwä - che! Von ei - nes Wei - bes  
le - na! Fol - li - a! Hanno te donue u - gua - le il risco il piun - to!

La - ehen und Wei - nen wird nicht er - weicht des Mannes Herz. E - wiger Schlummer  
E - ra ri vi - ve nel - le sue fi - glie eter - na! Del - lamia vi - ta

Naja.

ist seine Ga - be, all meinen Kum - mer birgt er im Gra - he! En - - geldes  
nell' ore - stre - me non ho an rin - pian - to non houna spe - me; l'ul - ti - ma

Frie - dens, der mir be - geg - net, was du be - schie - den,  
dr - a fug - ge chi nuo - re, or piun non spe - ro;

sei mir ge - seg - net, was du he - schie - den, es sei ge - seg -  
mor - to il mio cor or piu non spe - ro è mor - to il cor!

Doeh nun zu An - dor, er war tet!  
An - dor mat - ten - de mat - ten - de!

net!

entfernt sich schnell

*esce quasi fuggendo*

**2. SCENE.**  
NAJA allein.

**SCENA II.**  
NAJA.

*Sostenuto.*

Naja.

Nur ein - mal, be - vor ich ster - ben werde, möcht' ich be - se - ligt noch

*An-cor del-la sua vo-ce u-dir l'in - cauto, po-ter il vol-to contem-*

seh'n das Lieb - ste auf der Er - de, vor sei - nen Au - - gen möcht' ich ver -

*plar che un di ba - cia - to ho tan - to, nel - le pu - pil - - le il guar - do vi - cer-*

ge - hen! Ein - mal noch sei - ne Stim - me hö - ren, noch ein - mal ihm

*ca - re che mi fa - ce - a fe - li - ce, u - di - re la sua*

tief in die Au - gen sehn und für im - mer dann ver -  
 ro - ce an - co - gen - ra pri - mu di mo - ri -

(sie erhebt die Phiole und betrachtet sie.)  
 (Leva l'ampollo e la guarda)

geh!  
 re!

Mi - los, feind - sel - ger Un - hold, dir lass'ich meinen Kör - per! Nun magst du  
 Mi - los cru - del De - mo - nio a teil mio cor - po! Vie - ni! Piu non ti

(Sie nimmt das Gift, dann kniet sie  
 neben dem Bett nieder, verbirgt das  
 Haupt in der Decke und betet.)

kom - men!  
 te - mo.

Für An - dor die See - le!  
 O vi - tu ad - di - o!

(Nata singinocchia presso il letto  
 nascondendo il capo sulle coltri  
 e prega.)

**3. SCENE.**  
**ROLF ANDOR.**

**SCENA III.**  
**ROLF ANDOR.**

Andante sostenuto.

molto espress.

marc.

sensibile

**Andor** (will Rolf eine Bärse geben, die dieser zurückweist.)  
(*sta per consegnare una borsa di danaro a Rolf che la rifiuta.*) **Rolf.**

Wohl-an, Al-ter, empfan-ge für dein Werk den Lohn hier! Lass nur!  
*Sta ben, vec-chio! Di tua pie-ta-de il pre-mio occet-ta. O-va non*

denkt, dass Ihr ent-flie-hen müsst! Spät schon zu Nacht ist's! Der Himmel mög'Euchschü-tzen!  
*vo-glio! Or-su fug-gi-te, al-ta è la not-te e vi pro-teg-gai il cie-lo.*

**4. SCENE.**  
**ANDOR. NAJA.**

**SCENA IV.**  
**ANDOR. NAJA.**

**Andor** (betrachet bewegt die betende Naja.)  
(*comosso che Naja prega.*)

Mein süßes, armes Kind!... Sie be-tet!  
*La mi-se-ra fan-ciul-la pre-ga!*

**Andor** (läuft auf Naja zu.)  
(*accorre verso Naja.*)

**Naja.**

Der Himmel hör-te deine Ge-be-te und schickt mich zu dir! Du bist's?  
*U-di-ta hail cie-lo la tua pre-ghiera e a te mi torna! Andor!*

(sie wirft sich leidenschaftlich in seine Arme.)  
(*con grande slancio e passione abbracciandosi*)

Andor.

Naja.

Ich bin es, der dich ans Herz drückt! Ja, mich umfassen dei-ne Ar-me,  
*Andor* *che al suo sen-ti-ser-ra!* *Si,* *le tue ca-re braccia so-no*

das sind die lie-ben Lau-te dei-ner Stim-me! das die treu-en Au-gen!  
*e que-sta lar-mo-ni-a* *lar-mo-ni-a* *del-le tue pa-ra-le!*

lass' in ei-nem lan-gen Kus-se mich al-les  
*Ah' in que-sta lun-go ba-cio in que-sta*

Leid der Welt ver-ges-sen!  
*ba-cio tut-to o-bli-o!*

Al-les sei ver-ges-sen und für  
*Tut-ta a-bliar tu-de-il! Mia per*

im-mer! In's Le-ben fühl' ich neu mich zu-rück ge-ru-fen, ein  
*sem-pre! En-tro a me scor-re u-na su-pre-ma e-brez-zo e un'*

Freu - den rausch rie - selt durch mei - ne Glie - dex, wel - ches Ent - zü - - - eken!  
*e - sta - si di vo - lut - tà pro - fon - da tut - ta m'in va - de.*

Wir neh - men morgen  
*Ar - rem do - man tar -*

Ab - scheid von dem trau - ri - gen Lan - de!  
*ca - ti questi tri - sti con - fi - ni!*

(Sie verharren in inniger Umarmung. Naja lehnt das Haupt an Andors Brust, der ihr Haar streichelt. Dann erhebt sie langsam das Gesicht, und die Lippen Beider vereinigen sich zu einem langen Kusse.)  
*(Rimangono abbracciati in un lungo abbraccio. Naja ha la testa posata sul seno di lui. Egli le va accarezzando colla mano i ce -*

*PELLI. Poi a poco a poco Naja nell' immenso trasporto di voluttà alza la testa e le labbra sue si uniscono a quelle di Andor babbettando con voce semispenta.)*

Andor (Najas Blässe bemerkend.)  
*(vedendo il palore di Naja.)*

Wa - rum so  
*Per - ché si*

*rit.*

Meno mosso. Naja

trau - rig und bleich, du Ge - lieb - te? Es per len kal - te Tro - pfen von dei - ner Stir - ne! O  
*tri - ste e Na - ia il tuo sguardo, e stil - la la tua fron - te ge - li - de goc - cie? E -*

(welche die erste Wirkung des Giftes in einer süßen Schläffheit zu fühlen beginnt.)  
*(comincia sentire il primo effetto del veleno.)*

E - den meiner Lie - be, wunderlich - li - ches Ei - land! Ich seh die grünen Mat - ten und Wäl - der im  
*ter - no pa - ra - di - so u - na spiag - gia bre - a - ta! un in - fi - ni - to pra - to rag - gian - te di*

## Andor.

Glan - ze der Son - ne!      Dort lass uns Blumen pflü - eken,      und wieder schmück'ieh dein weiches  
 ri - taè di so - le!      Là fio - ri co - glie - re - no      e la tua chio - ma un'al - tra

Goldhaar      mit dem Veilchen - kranze! Wie - der be - lauschen wir die lust'gen Vögel und beginnen der  
 vol - ta      cin - ge - rò di vio - le! Là ineb - bri - a - ti can - te - re - mo an - co - ra la so - a - re can -

## Naja,

Lie - be süs - se - stes Lied! Ja, wir sin - gen der Lie - be süs - ses Lied!  
 zon del no - stro a - mor! La so - a - re can - zon del no - stro a - mor!

## Andante sostenuto.

## Andor.

Rings um - rauscht von a - zu - re - nen Wo - gen      und von gol - de - nem  
 A - mor schü - de no - vel - li o - riz - zon - ti      li - di i - gno - ti fra

*con espress.*

Dämmer un - zo - gen, fern von der feind - lichen Men - schen Ver - keh -  
 splen - di - di mon - ti, on - de az - zu - re di ma - ri i - gno - ra -



re, schwimmt der Se - li - gen In - sel im Mee - re, schwimmt der Se - - li - gen  
 ti fio - ri - guo - ti di pra - ti o - do - ra - ti fio - ri - guo - ti di

Naja. *con esaltazione*

In - sel im Mee - - re. O sin - - ge wei - ter! Wie en - de - te das  
 pra - ti o - do - ra - ti! E poi di - ce - a di - ce - a la can -

## Andor.

Lied? Wem es glückt, ihr Ge - sta - de zu fin - den, sieht für e - wig die Sor - gen ent - schwin - den, es durch -  
 zon? Sen - za po - sa d'a - mor pel - te - gri - ni, nell' au - ro - re de - ter - ni mat - ti - ni, dan - ze -

## Naja.

Ach, nur ein Traum ist die  
 Quest'ra il can - to ein -  
 wan - deln die blü - hen - den Räu - me nur Ge - stal - ten un - sterb - li - cher Träume!  
 ven per gli spa - zi pro - fon - di co - me lar - ve di so - gni gio - con - di.

## Andor.

Lie - be, ih - re ro - si - gen Hoff - nun - gen er - blei - chen im Er - wa - chen! Lass ihn zur Wahr - heit  
 ve - ro co - me so - gni te pal - ti - de spe - an - ze sou - sta - ni - te! No - che sur - ve - ra il

Naja.

Andor

wer-den, sei die Mei-ne! O Gott! Schon schwin-den mir die Sin-ne! Ei-le!  
 so-gno! Mia tu se-il! Oh! mè! Già il co-re m'ab-ban-do-na. Vie-ni.

Naja.

Allegro.

Andor. *l'avvolge nel mantello*

Wie schwer sind mir die Füs-se! Ho-he Zeit ist's! Komm, hüll dich in den Man-tel!  
 Nè più mi reg-geil pie-de! Lo-ra fug-ge! Nel mio man-tel l'av-rol-gi!

Naja.

Andor.

Kaum kam ich ath-men.... und die Angst lähmt das Herz mir! Na-ja!  
 Er-co l'e-stre-ma a-go-ni-a mas-sa-le! Na-ia!

Naja.

Andor.

Ach, ich ster-be! Was sagst du?  
 E la mor-te! La mor-te?

Naja.

Dort auf das Bett leg' mich nie-der!  
 Là su quel let-to m'a-da-gial!

(Andor legt sie auf das Bett. Naja hat die Augen halb geschlossen und drückt die Hände des neben ihr knieenden Andor an ihr Herz. — Ihre Stimme klingt verschleiert.)  
 (Andor posa Naia sul letto. La voce di Naia è velata. Gli occhi semi-chiusi.)

Andor è presso di lei. Ella tiene presso al petto strette le sue mani.)

Un poco meno mosso.

Naja.

Als ich dir fern, von dir versto-ssen, weil - te, hatt' ich nur ein Verlan-gen: ich woll-te  
 Poi - chè da te lon-ta-na fui re - spin - ta un sol de - si - o mèr - bi un sol, mo-

ster - ben! Und dein ge - denkend, führt ich das Gift zum Munde, süß wie ein Kuss war's von gelieb-ten  
 ri - re e a te pen - san-do al - la de - sia - ta mor-te co-me ad un ba - cio le mie lab-bra

Lip - pen!  
 por - si! **Andor** (auser sich.)  
 (con impeto)

Ver-flucht sei je - ne Stun - de und Fluch dem Ta - - ge,  
 Id - di - o ma-te - di - co il di l'ob-brac - - cio

*dim.*

der mich ge - ho - ren!  
 che mi die vi - ta!

*espress. e sensibile*  
*pp*

*dim. \* Ra. \* Ra. \**

Naja.

Die  
Giu

**Adagio.**

Au - gen er - ken - nen kaum dich mehr, o schlie - sse sie mit Küss - sen,  
 tre - ma la lu - ce ut - ti - ma. Gli oc - chi tu mi ba - cia

## Andor.

dass, geschlos - sen dein Bild - niss ge - treu sie be - wah - ren!  
 eil tuo ba - cio d'a - mo - re per sem - pre li - chiu - da.

Ach, mein Herz!  
 O mio cor!

## Naja.

Aus dei - nen Ar - men gleit' ich in die des To - des hin - ü - ber, un - ver - merkt und sanft und  
 Dal - le tue brac - cia in quel - le del - la mor - te vo - gli - o pas - sar co - sì so - a - ve -

## Andor.

lei - se, am Her - zendif zu lie - gen gläub' ich für e - wig. Wehe mir, dass ich  
 men - te da cre - de - re in - fi - ni - to il tu - o am pres - so. Co - sì dun - que do -

Naja (phantasirend)  
(delirando)

so wie - der dich fin - de! Pur - pur - ne Wolken glän - zen, und En - gels -  
 re - ro ri - tro - var - ti! Vo - lan leggiam - dri spir - ti a me' di -

kö - pfe flatternschwebend da - hin mit goldnen Krän - zen! Vor mir das Firma -  
 tor - no e - u - na nu - be' mar - rol - ge come un on - da di por - po - ra e di

ment seh ich aufgethan, Hei-li-ge schreiten lächelnd hinan. Wie Flü - gel hör' ich's  
 ro - sa ed è pro-fon - da l'in-fi - ni - ta cal - ma del ciel. As - col - ta echeggia un

rau - - - schen, lass' den Sphä - ren-ge-sang mich be - lau-schen. Die Schaa-ren  
 can - to, è du - mo - re la e-ter-na me - lo - di - a, A lei din -

**Andor.**

**Naja.**  
 Es hallt von Stern zu Stern die Himmels-bahn entlang  
 che per gli spa - zi vi - bra co-me un pal - pi - to,  
 Got - tes stei - gen zu ihr nie - - - der, sie ver - nimmt ihre se - - li - gen  
 tor - noglian - ge - li saf - fol - lan pei lon - ta - ni fir - - na -

von tau - send Lip - pendrin - getes, das  
 è il can - ti - co degli an - ge - li è il  
 Lie - - der, ja, schon eilt ihr Geist em - por zu rei - nen  
 men - ti ro - la il suo spir - tor fra - mo - no i con -

wei - te All durchschwin - get es: Ge - - grüsst sei Mu -  
 con - ti - co de - gli an - ge - li: A - - re o Mo -

Bah - nen, schwelgt in e - wi - ger Freude Ah -  
 cen - ti dell' e - ter - no armo - ni - a, A -

(Sie murmelt halblaut Gebete.)  
*(normora sotto voce preghieri)* Naja.

ri - a! Nimm mich zu dir! Un - ver - gäng - li - che  
 ri - a Io vo' pre - gar! Oh di - ri tu ri -

- nen! A - ve Ma - ri - al  
 - re A - ve Ma - ri - o!

Andor.

Andor.

Lust und himm - li - sehe Lie - bel Ver - geh', ein - sa - mes Herz in dei - ner  
 sion di - vi - na eb - brez - za! Oh im - men - sa so - li - tu - din del mio

Naja.

Qual! Wem es glück - te das Ei - land zu fin - den, sieht für e - wig die Sor - gen ent -  
 cor! Sen - za po - sa dà - mor pel - le - gri - ni nel - le au - ro - re de - ter - ni m'at -

schwin-den, es durch-wan - deln die blü-hen-den Räu-me nur Ge-stal - ten unsterb-li-cher  
 - ti - ni ro - le - ren per gli spa-zi pro - fon - di co - me lar - ve di so-gni gio -

(Nach Naja's Verschiden küsst Andor ihr die Augen zu. Aus seinem stummen Schmerz wird er durch den Lärm aufgeschreckt, welcher die Ankunft des Milo's verkündet.)

Träu-me! (stirbt) (Spirata Naja, Andor le bacia gli occhi e rimane assorto in dolorosa contemplazione dalla  
 con - di. (muore) quale è scosso dal rumore dell'avvicinarsi di Milo's.)

a - ni - man - do

**Allegro moderato.** **Andor.**

Ha! das ist Mi-los!  
 Mi - los qui vie-nè!

O wär' er fern ge - blie-ben von die-ser Stät-te, ge - hei - li - get mei-ner  
 Pos-sen-te Id - dio ti pre-go in que-sto pi - a e san - ta o - ra di

To - dten! Darf er sie dreist ent-weihn?  
 mor - tr d'al - lon - ta - nar cos - tui!

We - he mir!  
 Ec - co-lo!

*dim.*

Und weh' ihm! Von tödt - li - chem Has - se fühl' ich mein Herzentflammt!  
 Ei - rie - ne! Im - men - so è l'ò - dio e ne tra - bocca il cor!

## 5. SCENE. | SCENA V.

hinter den Vorhängen des Bettes) *Milos entra rapidamente, va verso il letto di Nala, si ferma però*  
*i cortinaggi del letto. Milos entra rapidamente, va verso il letto di Nala, si ferma però*

Milos (tritt schnell ein, schliesst  
die Thür ab und bleibt

a qualche passo di distanza) Der Hul - di - gún - gen  
 Dai can - tie dagli in -

in einiger Entfernung  
vor dem Bette stehen.)

mü - de und des Glan - zes der Herr - schaft, komm ich vor dir zu knie - en, o Na - ja!  
 cen - si del no - vel - lo mio so - glio a' pie - di tuoi ne ven - go o Na - ia,

(er tritt näher zum Bette)  
(si avvicina al letto)

Nur Ver - zeih - ung für mein Ver - ge - hen will ich ha - ben!  
 spo - glio d'o - gni po - ter d'u - gni su - per - ba cu - ra!

Schlaf schloss dein Au - ge! Schlägst du em - por die  
 Et - la - ri - po - sal! An - mu - to - li qui



Wim - per, dann sie - - he, dei - nen Skla - ven dir zu  
 l'e co dell' in - no, che Si - gnor me sa - lu -

Füs - sent! O, wenn ihr Herz, ge - rührt von meiner Reu - e, sich mir er -  
 tu - ca! Nè il cor di Na - ia pal - pi - tò d'or - go - glia al mio tri -

gä - - be! Doch nie nenn' ich sie mein, so lang Andor noch  
 on - fo! Or - su - va - no e il tol - lar se Andor vi - ve fru

ath - met! Geh dei - nes We - - ges, um - sel - ber Freun - d - stö - rer! Ent - wei -  
 no - i! Cru - del cam - mi - na per la fa - tal tua vi - a dis - tung

*cresc.*

(Naja mit Entzücken betrachtend)  
 (Con delirio guardando Naia)

- che! Ver - schwinde!  
 gi - e vin - ci!

O welch' ein won - ni - ges Le - ben an dei - ner  
 Es - ser je - li - ce io voglio e ac - tuoi

Sei - te, herr - lichstes Weib! Du kamst zum Got - te er - he - ben, wem du ge -  
 ba - vi ap - pren - der ro' dell' e - si - sten - za u - ma - na il so -

hörst mit Seel und Leib! Wer dich be - ses - sen, der lernt ver - ges - sen, was er gr -  
 a - ve mi - ster! Schiù - di te brac - cia e col più dol - ce de' tuoi lun - ghi

fre - velt, dich zu er - rin - gen! Küß' mich von Sün - den rein, lass' das Höch - ste  
 sguar - di dam - mi la - bli - o! M'uc - ci - de - ria il ri - mor - so sen - za di

(chiamando Naia indi la scuote) (ausrufend) (er schüttelt sie)

mir ge - lin - gen! O Na - ja!  
 te mia Na - ia! Na - - - ia!

Allegro vivace. Andor (hinter den Gardinen hervortretend)  
 (uscendo da dietro del coltrinaggio.)

Ei - ne Lei - - che! Ver - weg' - - - ner!  
 Mor - - - ta! Son i - - - o!

**Milos.** *Più tranquillo.* *Moderato.* *Andor.*

Du bists? Wohl-an, so sprich, was willst du? Hör' es und  
 Sei tu? Sta ben, da me che bra - mi? E lüt-tim'

zitt' - - re Dei - ne letz-te Stun - de hat ge - schlagen! Hier bei dieser  
 o - - ra del - lu ri - ta tua che s'ar - vi - ci-na! Pres - soa questa

**Milos** (*rubig*)  
*(con calma)*

Tod - ten ver - hängt dir Gott die ge - rech - te Stra - fe. Die grösste Wohlthat  
 mor - ta è certo Id - dio che noi di fron - te rno - le. Non giu - di - ce cru -

wä - re dei - ne Stra - - fe; denn nichts ver - lang' ich, als hier zu  
 de - le tu m'ap - pa - - ri; ben - si di mor - te, l'on - giol de -

(auf die Tode zeigend)

ster - ben. Dort ging un - ter die Son - ne mei - nes Le - bens, und Höll' und Himmel  
 sia - to! Ah! che il gior - no per me non ha più lu - ce, per me non ha più

## Andor.

schloss sich mit ih - ren Au - gen. Du stirbst, ja du, der meinen Schatz mir  
*fè - de ein - fer - noe vic - to! Mor - rai, mor - rai tu che la - ri - to*

## Milos.

rauh - - te, der mir das Da - sein zer - stört, ver - gif - tet! O  
*tut - - ta nch'ai ma - le - det - ta d'in - fi - ni - to pian - to! O*

To - des - eu - gel, trägst du die süs - sen Zü - ge mei - ner Göt - tin, sei mir will -  
*mor - te vie - ni, mor - te di te qual mai più dol - ce De - a, or che ti*

kommen! Auf den weis - sen Kis - sen liegt sie und harret, dass der Freund er - schei -  
*mi - ro su quel bian - co let - to ste - sa co - sì di - vi - na - men - te bel -*

- - ne, Im To - de, so wie im Le - beu sind wir ver -  
*la! Per te - i ho rin - ne - ga - to e vi - ta e*

(Andor schweigt, Milos  
bricht in Thränen aus)

ei - nigt! O sa - ge: weisst du auch, wie ich sie lieb - te? (Milos scoppia in  
Di - o! Or dim - mi l'hai tu a - ma - ta quanto io l'a - mo? lagrime possian -  
do Nata, esclama)

Molto sostenuto. Milos.

Anders wohl hofft ich, mein lieb - li - ches Mäd - chen, zu die - ser  
Tri - ste de - sti - ni o mi - se - ra fan - ciul - la del nostro in -

(er schluchzt) Andor (von den Thränen des Bruders gerührt)  
(singhiozza disperatamente)

Stun - de wieder dich zu se - hen! Mi - los, dei - ne Kla - gen ge - hen mir zu  
con - tro ho prepa - ra - to l'o - ra! O - di! il tuo pian - to sul mio co - re

Her - zeu, und Er - bar - - men be - wegt mich! Dir gab Gott die - se Thrä - nen und  
scen - de, u - na ro - - ce mi par - la! E' Id - di - o che strap - pa a

Un poco più animato.  
Milos.

mir dies Mit - leid, sei - ne Stimme vernehmt ich in die - ser Trauer - stunde. Zwischen uns steht die  
te il pian - to ed a me lo pie - ta - de in sì ter - ri - bil o - ro. Fradi noi è questa

Tod - te, die Verzweif - lung hört nicht, was du, o Bru - der, mir von Mit - leid  
 mor - ta nè il mio cor non o - de vo - ce fra - ter - na che pie - tà mi

**Tempo I. Andor (feierlich)**

re - dest. Hö - re mich, Bru - der! Aus dem Schloss der Väter ent - flie - he, deiner Herrschaft Zeichen  
 par li. Mi - los m'a - scol - ta! La - scie - rai le a - vite ca - stel - la, gette - rai - da te la

le - ge sie ab, lass den Pur - pur fah - ren und weih' dein  
 por - po - ra l'o - ro le - va - re pom - pe e la tua

Le - ben der frommen Bu - sse im Haus der Gua - de; ichent - sa - ge der  
 vi - ta vi - rai pre - gan - do sul - le tue col - pe; l'odio no - stro fia

Ra - che und will ver - zei -  
 spen - to, io ti per - do -

## Un poco più animato.

hen!  
no!

Milos.

Niemals! Denn mei-ne Sün-den sind je-ne Won-nen, die al-lein ich ge-nos-sen, ihr An-ge-  
Stol-to! Le col-pe mi-e so-no leb-bre-z-zo ch'io pro vai sola e ve-re e fian pur

## Un poco più animato.

(auf Naja weisend) (additando Naja)

den-ken sei die schönste Er-inn-rung mei-nes Le-bens! Ih-ren Werth kannst du, Armer, nicht er-  
sem-pre le più ca-re mi-mo-ric di mio vi-ta! Da quel cor tu non sai quanto amor

Andor.

Milos.

mes-sen, du kennst die Won-ne nicht in ihren Ar-mein. Schwei-ge! Was war dein  
mo-ra, tu cui ne-ga-to fu ogni suo am-plex-so. Ta-ci! A te non

ei-ßen? Ein züch-ti-ges Ant-litz, verschäm-te Küss-e und  
die-de che un pal-li-do vi-so baer in-fe-con-di e un

Andor (drohend)

Milos.

jung-fräu-li-che Seufzer! Schweige, rei-z mich nicht! Mein ward dies sü-sse Weib, ja  
rer-gi-ne so-spi-ro... Ta-ci non mi ten-tar! Io mebbi il fa-sci-no e

## Andor.

ein - zig mein, als ihr Gat - te lieb' ich sie! Teu - fel! Verdammtseidei - neschwarze  
*les - ta - si e il de - li - rio del suo a - mor! Tu - ci de - mo - nio ma - le - del - to*

*cresc.*

## Milos.

See - le! Die durst'gen Lip - pen schmach - ten nach ih - rem Mun - de, und  
*ta - ci! E fu - ro co - sì dol - ci i ba - ci suo - i che*

ob erkalt auch - sie - he - muss ich doch ihn küs - sen! (er küsst die Toate)  
*mor - ta anco - ra, ve - di, mor - ta ancor la ba - cio! (bacia il cadavere di Nata)*

Kein Mund auf Er - den kann so lieblich lä - cheln,  
*Oh labbro u - ma - no non po - trà ri - di - re*

*cresc.* *p molto espress.*

Andor (ausser sich vor Wuth, stürzt auf Milos)  
 (disperato gettandosi su Milos)

Auch deine Lip - pen la - chniemals  
*Nè il ri - di - rà neppur il lab - bro*

wie die - se weichen Lip - pen mir ge - lä - chelt!  
*la for - te vo - lut - tà che in sè rac - co - glie!*

*trem.*



## Mosso.

wie - der! (er erschlägt ihn)  
tu - o! (gettandosi su Mi-  
los lo colpisce)

**Andor** (entsetzt innehaltend)  
(arrettrandosi e parentato) **Milos**, (sterbend)

Es war dein Wille! Dank dir! O Lieb, o Lie - be! (stirbt)  
Tu l'hai ro - lu - to! Gra - zie! A-mor... a - mo - re!

*dim.* *pp*

**Rolf**.

**6. SCENE.** (erscheint plötzlich im Hintergrunde, feierlich und düster)  
**SCENA VI.** (apparendo improvvisamente dal fondo, cupo e solenne)

**Andor** (fährt erschreckt zu-  
(si scuote e sbigottito)

Du Sohn des Mi-klus, hö - re, Bruder-mör - der! Weh mir! Was  
Fi - glio di Mi-klus m'o - di fra-tri - ci - da! Oh!-mè! Si-

sammen und wagt nicht aufzublicken. Er glaubt eine überirdische Stimme zu vernehmen und ruft schändernd)  
(esclama)

hör' ich? Schreck - li - che Stim - me! Ist es ein Bo - te der Höl - le, der, als  
ni - stra vo - ce è que - sta! Cupa e bef - far - da nell'a - ni - ma mi

Rä - cher zu mir ent - sen - det, erregt mein Ge - wis - sen? Will der Bö - se mei - ne  
par - la... Ah, ben è que - sta la vo - ce d'a - ver - no e mi chiama e mi

Rolf.

See - le? Bruder - mör - der! Sieh mir in's Ant - litz! Und sieh die düst' - re  
 ruo - le. Fra - tri - ci - da! o - ra mi guar - da e guar - da que - sta

Freu - de, die mich beseelt! Ein Phan - tom, ein Trug der Sin - ne!  
 gio - ia ch'eb - bro mi fa. Un or - ri - bil lar - va se - i!

Andor (blickt entsetzt auf)  
*(guardandolo con spavento)*

Rolf.

Ich bin ein Mensch, die Geißel eines Hau - ses; Ra - che hab ich geschworen und den Schwur ge -  
 Un uom che o - die e che o - dia an - co - ra so - no, e che al des ta - lo so - no di ven - detta

(er ergreift Andors Arm und führt ihn zu den beiden Leichen)  
*(afferra per un braccio Andor e lo costringe a guardare i due cadaveri)*

hal - ten! Hier liegt der Ertrag meiner Saaten! Konn - te dein Va - ter das Weib mir ent -  
 giun - to! An - dor ve - di lo - pe - ra mi - a! S'eb - be tuo pa - dre del ta - la - mo

*sehr ausdrucksroll.*

eh - ren, ver - gältlich es an den Söh - nen, die Schmach hab ich doppelt gerächt! Die  
 mi - o i ba - ci e le ca - rez - ze ed i - o r'uc - ci - si la - mor! Non

Lie - be verging, und nur der Tod herrscht im ü - den Hau - se.  
*r'e più a-mor nel - la tua taz - za ma sol la mor - te!*

Andor (will auf  
*fa per*

Dich Un-nah-  
 Cru-del dr-

Ich reiz - te dei-nen Bruder, raub-te die Braut dir und liess dich ihn erschla - gen!  
*Io fui che qui vi col-li te fra-tri-ci-da e que-sti in-ce-stuo - su!*

Rolf eindringen. Rolf hält ihn mit einem furchtbaren, unbeweglichen Blicke zurück  
*scagliarsi contro Rolf che lo guarda fisso e beffardo)*

ba-ren kann nur Gott be-strä - fen!  
*mo-nio tu mi fui pa - u - ra!*

(Andor sinkt neben Naja nieder, sein Gesicht mit dem Bettuche verhüllend. Rolf bleibt in unerschütterlicher Ruhe triumphiend stehen)  
*(Andor cade presso Naja nasconde il volto fra le pieghe dellr coltri)*

Der Vorhang fällt.  
*Cala rapidamente la tela.*

Ende der Oper. Fine dell'Opera.









